

First Session, Forty-first Parliament,
60-61-62 Elizabeth II, 2011-2012-2013

Première session, quarante et unième législature,
60-61-62 Elizabeth II, 2011-2012-2013

STATUTES OF CANADA 2013

LOIS DU CANADA (2013)

CHAPTER 20

CHAPITRE 20

An Act respecting family homes situated on First Nation reserves and matrimonial interests or rights in or to structures and lands situated on those reserves

Loi concernant les foyers familiaux situés dans les réserves des premières nations et les droits ou intérêts matrimoniaux sur les constructions et terres situées dans ces réserves

ASSENTED TO

19th JUNE, 2013

BILL S-2

SANCTIONNÉE

LE 19 JUIN 2013

PROJET DE LOI S-2

SUMMARY

This enactment provides for the adoption of First Nation laws and the establishment of provisional rules and procedures that apply during a conjugal relationship, when that relationship breaks down or on the death of a spouse or common-law partner, respecting the use, occupation and possession of family homes on First Nation reserves and the division of the value of any interests or rights held by spouses or common-law partners in or to structures and lands on those reserves.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet l'adoption par les premières nations de textes législatifs — et l'établissement de règles provisoires de procédure ou autres — applicables, pendant la relation conjugale ou en cas d'échec de celle-ci ou de décès de l'un des époux ou conjoints de fait, en matière d'utilisation, d'occupation et de possession des foyers familiaux situés dans les réserves des premières nations et de partage de la valeur des droits ou intérêts que les époux ou conjoints de fait détiennent sur les constructions et terres situées dans ces réserves.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING FAMILY HOMES SITUATED ON FIRST NATION RESERVES AND MATRIMONIAL INTERESTS OR RIGHTS IN OR TO STRUCTURES AND LANDS SITUATED ON THOSE RESERVES

Preamble

SHORT TITLE

1. *Family Homes on Reserves and Matrimonial Interests or Rights Act*

INTERPRETATION

2. Definitions

HER MAJESTY

3. Binding on Her Majesty

PURPOSE AND APPLICATION

4. Purpose
5. Title to First Nation land
6. Spouses or common-law partners

ENACTMENT OF FIRST NATION LAWS

POWER OF FIRST NATIONS

7. Power to enact First Nation laws

COMMUNITY APPROVAL

8. Submission to members
9. Approval by members
10. Approved laws

COMING INTO FORCE

11. Force of law and judicial notice

PROVISIONAL FEDERAL RULES

APPLICATION

12. First Nations with reserve lands

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LES FOYERS FAMILIAUX SITUÉS DANS LES RÉSERVES DES PREMIÈRES NATIONS ET LES DROITS OU INTÉRÊTS MATRIMONIAUX SUR LES CONSTRUCTIONS ET TERRES SITUÉES DANS CES RÉSERVES

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les foyers familiaux situés dans les réserves et les droits ou intérêts matrimoniaux*

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions

SA MAJESTÉ

3. Obligation de Sa Majesté

OBJET ET APPLICATION

4. Objet
5. Titre de propriété
6. Époux ou conjoints de fait

ADOPTION DE TEXTES LÉGISLATIFS PAR LES PREMIÈRES NATIONS

POUVOIR DES PREMIÈRES NATIONS

7. Pouvoir d'adopter des textes législatifs

CONSULTATION POPULAIRE

8. Approbation des membres
9. Approbation
10. Textes législatifs approuvés

ENTRÉE EN VIGUEUR

11. Date, force de loi et admission d'office

RÈGLES FÉDÉRALES PROVISOIRES

APPLICATION

12. Premières nations ayant des terres de réserve

FAMILY HOME

Occupation

- 13. During conjugal relationship
- 14. After death
- 15. Consent of spouse or common-law partner

Emergency Protection Order

- 16. Order of designated judge
- 17. Order sent to court for review
- 18. Application to vary or revoke order
- 19. Confidentiality

Exclusive Occupation Order

- 20. Court order
- 21. Order after death

Other Provisions

- 22. Family violence
- 23. Interest or right not affected
- 24. Notice
- 25. Contiguous property
- 26. Leases
- 27. Offence

DIVISION OF THE VALUE OF MATRIMONIAL INTERESTS OR RIGHTS

Breakdown of a Conjugal Relationship

- 28. Division of value
- 29. Variation of amount
- 30. Amount payable
- 31. Order to transfer interests or rights
- 32. Improvident depletion
- 33. Enforcement of agreements

Death of a Spouse or Common-Law Partner

- 34. Entitlement of survivor
- 35. Variation of amount
- 36. Determination by court
- 37. Survivor's choice
- 38. Distribution of estate
- 39. Improvident depletion

FOYER FAMILIAL

Droit d'occupation

- 13. Pendant la relation conjugale
- 14. En cas de décès
- 15. Consentement de l'époux ou conjoint de fait

Ordonnance de protection d'urgence

- 16. Ordonnance du juge désigné
- 17. Transmission au tribunal pour révision
- 18. Modification ou révocation de l'ordonnance
- 19. Confidentialité

Ordonnance d'occupation exclusive

- 20. Ordonnance du tribunal
- 21. Ordonnance en cas de décès

Autres dispositions

- 22. Violence familiale
- 23. Aucun effet sur le droit ou intérêt
- 24. Avis de l'ordonnance
- 25. Terre contiguë au foyer familial
- 26. Bail
- 27. Infraction

PARTAGE DE LA VALEUR DES DROITS OU INTÉRÊTS MATRIMONIAUX

Échec de la relation conjugale

- 28. Partage de la valeur
- 29. Modification de la somme
- 30. Somme due
- 31. Transfert de droits ou intérêts
- 32. Dilapidation
- 33. Exécution des accords

Décès de l'époux ou conjoint de fait

- 34. Droit du survivant
- 35. Modification de la somme
- 36. Pouvoir du tribunal
- 37. Choix du survivant
- 38. Distribution de la succession
- 39. Dilapidation

40. Enforcement of agreements

NOTICE TO COUNCIL AND VIEWS OF COUNCIL

41. Notice of application

42. Notice of order

JURISDICTION OF COURTS

43. Definition of “application”

44. Proceedings on death

45. Possibility of joinder

46. Right of appeal — divorce proceeding

RULES OF PRACTICE AND PROCEDURE

47. Definitions

OTHER PROVISIONS

48. Determination by court — interest or right

49. Proceedings on death

50. Notice to Minister or council

51. Provincial laws of evidence

52. Enforcement of orders

REGULATIONS

53. Governor in Council

TRANSITIONAL PROVISIONS

54. Commencement of application

55. Subsection 12(2)

COMING INTO FORCE

56. Order in council

40. Exécution des accords

AVIS AU CONSEIL ET OBSERVATIONS DU CONSEIL

41. Avis des demandes

42. Avis des ordonnances

COMPÉTENCE

43. Définition de « demande »

44. Procédure en cas de décès

45. Possibilité d’instance conjointe

46. Appel — action en divorce

RÈGLES DE PRATIQUE ET DE PROCÉDURE

47. Définitions

AUTRES DISPOSITIONS

48. Pouvoir du tribunal — droit ou intérêt

49. Décès

50. Avis au ministre ou au conseil

51. Application du droit provincial

52. Exécution des ordonnances

RÈGLEMENTS

53. Gouverneur en conseil

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

54. Assujettissement

55. Paragraphe 12(2)

ENTRÉE EN VIGUEUR

56. Décret

CHAPTER 20

CHAPITRE 20

An Act respecting family homes situated on First Nation reserves and matrimonial interests or rights in or to structures and lands situated on those reserves

Loi concernant les foyers familiaux situés dans les réserves des premières nations et les droits ou intérêts matrimoniaux sur les constructions et terres situées dans ces réserves

[Assented to 19th June, 2013]

[Sanctionnée le 19 juin 2013]

Preamble

Whereas it is necessary to address certain family law matters on First Nation reserves since provincial and territorial laws that address those matters are not applicable there and since the *Indian Act* does not address those matters;

Whereas measures are required to provide spouses or common-law partners with rights and remedies during a conjugal relationship, when that relationship breaks down or on the death of a spouse or common-law partner in respect of

the use, occupation and possession of family homes on reserves, including exclusive occupation of those homes in cases of family violence, and

the division of the value of any interests or rights that they hold in or to structures and lands on those reserves;

Whereas it is important that, when spouses or common-law partners exercise those rights and seek those remedies, the decision-maker

take into account the best interests of the children, including the interest of any child who is a First Nation member to maintain a connection with that First Nation, and

be informed by the First Nation with respect to the cultural, social and legal context in the circumstances;

Préambule

Attendu :

qu'il est nécessaire de traiter de certaines questions qui se posent en matière de droit de la famille dans les réserves des premières nations, en raison du fait que les lois provinciales et territoriales régissant ces questions ne s'appliquent pas dans celles-ci et que la *Loi sur les Indiens* n'en traite pas;

qu'il est nécessaire de prendre des mesures pour accorder aux époux ou conjoints de fait, pendant la relation conjugale ou en cas d'échec de celle-ci ou de décès de l'un d'eux, des droits et des recours en ce qui touche :

l'utilisation, l'occupation et la possession des foyers familiaux situés dans les réserves, notamment l'occupation exclusive en cas de violence familiale,

le partage de la valeur des droits ou intérêts qu'ils détiennent sur les constructions et terres situées dans les réserves;

qu'il est important que, lorsque les époux ou conjoints de fait exercent ces droits et recours, l'autorité compétente saisie :

tienne compte de l'intérêt des enfants, notamment l'intérêt qu'ont les enfants membres des premières nations à maintenir des liens avec celles-ci,

Whereas the Government of Canada has recognized the inherent right of self-government as an aboriginal right and is of the view that implementation of that right is best achieved through negotiations;

Whereas this Act is not intended to define the nature and scope of any right of self-government or to prejudge the outcome of any self-government negotiation;

And whereas the Parliament of Canada wishes to advance the exercise, in a manner consistent with the *Constitution Act, 1982*, of First Nations law-making power over family homes on reserves and matrimonial interests or rights in or to structures and lands on reserves;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Family Homes on Reserves and Matrimonial Interests or Rights Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The following definitions apply in this Act.

“council”
« conseil »

“council”, in relation to a First Nation, has the same meaning as the expression “council of the band” in subsection 2(1) of the *Indian Act*.

“court”
« tribunal »

“court”, unless otherwise indicated, means, in respect of a province, the court referred to in any of paragraphs (a) to (e) of the definition “court” in subsection 2(1) of the *Divorce Act*.

“designated judge”
« juge désigné »

“designated judge”, in respect of a province, means any of the following persons who are authorized by the lieutenant governor in council of the province to act as a designated judge for the purposes of this Act:

soit renseignée par les premières nations sur le contexte culturel, social et juridique en l’espèce;

que le gouvernement du Canada a reconnu que le droit inhérent à l’autonomie gouvernementale constitue un droit ancestral et qu’il est d’avis que la meilleure façon de mettre en oeuvre ce droit est de procéder par négociation;

que la présente loi n’a pas pour but de définir la nature et l’étendue de tout droit à l’autonomie gouvernementale ou d’anticiper l’issue des négociations portant sur celle-ci;

que le Parlement du Canada souhaite promouvoir l’exercice, compatible avec la *Loi constitutionnelle de 1982*, du pouvoir des premières nations de prendre des textes législatifs en ce qui a trait aux foyers familiaux situés dans les réserves et aux droits ou intérêts matrimoniaux portant sur les constructions et terres situées dans ces réserves,

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les foyers familiaux situés dans les réserves et les droits ou intérêts matrimoniaux*.

Titre abrégé

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« agent de la paix » Toute personne visée à l’alinéa c) de la définition de « agent de la paix » à l’article 2 du *Code criminel*.

« agent de la paix »
“peace officer”

« conseil » En ce qui touche une première nation, le conseil de la bande au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*.

« conseil »
“council”

« droit ou intérêt »

a) L’un ou l’autre des droits ou intérêts ci-après visés par la *Loi sur les Indiens* :

« droit ou intérêt »
“interest or right”

	(a) a justice of the peace appointed by the lieutenant governor in council of the province;	(i) le droit de possession — attesté ou non par un certificat de possession ou un certificat d'occupation — accordé conformément à l'article 20 de cette loi,	
	(b) a judge of the court in the province; or	(ii) le permis visé au paragraphe 28(2) de cette loi,	
	(c) a judge of a court established under the laws of the province.	(iii) le bail accordé en vertu des articles 53 ou 58 de cette loi;	
“family home” « foyer familial »	“family home” means a structure — that need not be affixed but that must be situated on reserve land — where the spouses or common-law partners habitually reside or, if they have ceased to cohabit or one of them has died, where they habitually resided on the day on which they ceased to cohabit or the death occurred. If the structure is normally used for a purpose in addition to a residential purpose, this definition includes only the portion of the structure that may reasonably be regarded as necessary for the residential purpose.	b) le droit ou intérêt portant sur une terre de réserve assujettie à tout code foncier ou texte législatif au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur la gestion des terres des premières nations</i> , à tout texte législatif adopté en vertu d'un accord d'autonomie gouvernementale auquel Sa Majesté du chef du Canada est partie ou à tout code foncier ou toute loi des Mohawks de Kanesatake adoptés en vertu de la <i>Loi sur le gouvernement du territoire provisoire de Kanesatake</i> ;	
“First Nation” « première nation »	“First Nation” means a band as defined in subsection 2(1) of the <i>Indian Act</i> .	c) le droit ou intérêt portant sur une construction à caractère permanent ou non, située sur une terre de réserve — autre que la terre sur laquelle est détenu un droit ou intérêt visé à l'alinéa a) —, qui est reconnu soit par la première nation dans la réserve de laquelle est située la construction, soit par l'ordonnance prévue à l'article 48.	
“First Nation member” « membre de la première nation »	“First Nation member” means a person whose name appears on the band list of a First Nation or who is entitled to have their name appear on that list.		
“interest or right” « droit ou intérêt »	“interest or right” means (a) the following interests or rights referred to in the <i>Indian Act</i> : (i) a right to possession, with or without a Certificate of Possession or a Certificate of Occupation, allotted in accordance with section 20 of that Act, (ii) a permit referred to in subsection 28(2) of that Act, and (iii) a lease under section 53 or 58 of that Act; (b) an interest or right in or to reserve land that is subject to any land code or First Nation law as defined in subsection 2(1) of the <i>First Nations Land Management Act</i> , to any First Nation law enacted under a self-government agreement to which Her Majesty in right of Canada is a party, or to any land governance	« droits ou intérêts matrimoniaux » Les droits ou intérêts — autres que ceux sur le foyer familial — qu'au moins l'un des époux ou conjoints de fait détient et qui, selon le cas : a) sont acquis pendant la relation conjugale; b) sont acquis avant la relation conjugale mais en considération de celle-ci; c) sont acquis avant la relation conjugale mais non en considération de celle-ci et se sont appréciés pendant celle-ci.	« droits ou intérêts matrimoniaux » “matrimonial interests or rights”
		Sont exclus de la présente définition les droits ou intérêts qui sont reçus d'une personne à titre de don ou en raison d'un legs ou de toute autre transmission par droit de succession et ceux qui remontent à ces derniers.	
		« époux » S'entend notamment de la personne qui a contracté de bonne foi un mariage nul de nullité relative ou absolue.	« époux » “spouse”

	code adopted, or any Kanesatake Mohawk law enacted, under the <i>Kanesatake Interim Land Base Governance Act</i> ; and	« foyer familial » La construction à caractère permanent ou non, située dans la réserve, où les époux ou conjoints de fait résident habituellement ou, en cas de cessation de la cohabitation ou de décès de l'un d'eux, où ils résidaient habituellement à la date de la cessation ou du décès. Si la construction est aussi normalement utilisée à des fins autres que résidentielles, la présente définition vise uniquement la partie de la construction qui peut raisonnablement être considérée comme nécessaire aux fins résidentielles.	« foyer familial » "family home"
	(c) an interest or right in or to a structure — that need not be affixed but that must be situated on reserve land that is not the object of an interest or right referred to in paragraph (a) — which interest or right is recognized by the First Nation on whose reserve the structure is situated or by a court order made under section 48.	« juge désigné » Dans le cas d'une province, l'une ou l'autre des personnes ci-après que le lieutenant-gouverneur en conseil de la province autorise à agir à ce titre pour l'application de la présente loi :	« juge désigné » "designated judge"
"matrimonial interests or rights" « droits ou intérêts matrimoniaux »	"matrimonial interests or rights" means interests or rights, other than interests or rights in or to the family home, held by at least one of the spouses or common-law partners	<p>a) le juge de paix nommé par celui-ci;</p> <p>b) le juge du tribunal de la province;</p> <p>c) le juge du tribunal établi en application des lois de la province.</p>	
	(a) that were acquired during the conjugal relationship;		
	(b) that were acquired before the conjugal relationship but in specific contemplation of the relationship; or		
	(c) that were acquired before the conjugal relationship but not in specific contemplation of the relationship and that appreciated during the relationship.		
	It excludes interests or rights that were received from a person as a gift or legacy or on devise or descent, and interests or rights that can be traced to those interests or rights.	« membre de la première nation » Personne dont le nom apparaît sur la liste de bande de la première nation ou qui a droit à ce que son nom y figure.	« membre de la première nation » "First Nation member"
		« ministre » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.	« ministre » "Minister"
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development.	« première nation » Bande au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les Indiens</i> .	« première nation » "First Nation"
"peace officer" « agent de la paix »	"peace officer" means a person referred to in paragraph (c) of the definition "peace officer" in section 2 of the <i>Criminal Code</i> .	« tribunal » Sauf indication contraire, dans le cas d'une province, l'un des tribunaux énumérés aux alinéas a) à e) de la définition de « tribunal » au paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur le divorce</i> .	« tribunal » "court"
"spouse" « époux »	"spouse" includes either of two persons who have entered in good faith into a marriage that is voidable or void.		
Words and expressions	(2) Unless the context otherwise requires, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the <i>Indian Act</i> .	(2) Sauf indication contraire du contexte, les autres termes de la présente loi s'entendent au sens de la <i>Loi sur les Indiens</i> .	Terminologie
Agreement between spouses or common-law partners	(3) For greater certainty, for the purposes of this Act, an agreement between spouses or common-law partners includes an agreement reached through the use of traditional dispute resolution.	(3) Il est entendu que, pour l'application de la présente loi, est un accord conclu entre époux ou conjoints de fait l'accord conclu au moyen de mécanismes traditionnels de règlement des différends.	Accords entre époux ou conjoints de fait

Former spouse or common-law partner	(4) For the purposes of the definition “matrimonial interests or rights” in subsection (1), subsection (3), section 6, subsections 15(2), (4) and (5) and sections 16, 20, 26, 28 to 33, 43, 45, 48, 49 and 54, a spouse or common-law partner includes a former spouse or common-law partner.	(4) Pour l’application de la définition de «droits ou intérêts matrimoniaux» au paragraphe (1), du paragraphe (3), de l’article 6, des paragraphes 15(2), (4) et (5) et des articles 16, 20, 26, 28 à 33, 43, 45, 48, 49 et 54, est assimilé à l’époux ou conjoint de fait l’ex-époux ou ex-conjoint de fait.	Ex-époux ou ex-conjoint de fait
Term not restrictive	(5) The use of the term “application” to describe a proceeding in a court under this Act must not be construed as limiting the name under which and the form and manner in which that proceeding may be taken in that court, and the name, manner and form of the proceeding in that court are those that are provided for by the rules regulating the practice and procedure in that court.	(5) L’emploi du terme «demande» pour désigner une procédure engagée devant un tribunal en vertu de la présente loi n’a pas pour effet de limiter la procédure à cette désignation, ni aux modalités de forme ou autres que celle-ci implique, la procédure pouvant recevoir la désignation et suivre les modalités prévues par les règles de pratique et de procédure applicables à ce tribunal.	Terminologie non limitative
Kanesatake	(6) For the purposes of this Act, a reference to a reserve is also a reference to the Kanesatake Mohawk interim land base as defined in subsection 2(1) of the <i>Kanesatake Interim Land Base Governance Act</i> .	(6) Pour l’application de la présente loi, la mention de «réserve» vaut également mention du territoire provisoire de Kanesatake au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur le gouvernement du territoire provisoire de Kanesatake</i> .	Kanesatake
HER MAJESTY		SA MAJESTÉ	
Binding on Her Majesty	3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.	3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada et des provinces.	Obligation de Sa Majesté
PURPOSE AND APPLICATION		OBJET ET APPLICATION	
Purpose	4. The purpose of this Act is to provide for the enactment of First Nation laws and the establishment of provisional rules and procedures that apply during a conjugal relationship, when that relationship breaks down or on the death of a spouse or common-law partner, respecting the use, occupation and possession of family homes on First Nation reserves and the division of the value of any interests or rights held by spouses or common-law partners in or to structures and lands on those reserves.	4. La présente loi a pour objet l’adoption par les premières nations de textes législatifs — et l’établissement de règles provisoires de procédure ou autres — applicables, pendant la relation conjugale ou en cas d’échec de celle-ci ou de décès de l’un des époux ou conjoints de fait, en matière d’utilisation, d’occupation et de possession des foyers familiaux situés dans les réserves des premières nations et de partage de la valeur des droits ou intérêts que les époux ou conjoints de fait détiennent sur les constructions et terres situées dans ces réserves.	Objet
Title to First Nation land	5. For greater certainty, (a) title to reserve lands is not affected by this Act; (b) reserve lands continue to be set apart for the use and benefit of the First Nation for which they were set apart; and	5. Il est entendu que la présente loi n’a pas pour effet de modifier le titre de propriété des terres de réserve, celles-ci continuant d’être des terres réservées aux Indiens au sens du point 24 de l’article 91 de la <i>Loi constitutionnelle de 1867</i> et mises de côté par Sa Majesté à l’usage et au profit de la première nation concernée.	Titre de propriété

(c) reserve lands continue to be lands reserved for the Indians within the meaning of Class 24 of section 91 of the *Constitution Act, 1867*.

Spouses or common-law partners

6. This Act applies to spouses or common-law partners only if at least one of them is a First Nation member or an Indian.

6. La présente loi ne s'applique aux époux ou conjoints de fait que si au moins l'un d'eux est membre d'une première nation ou Indien.

Époux ou conjoints de fait

ENACTMENT OF FIRST NATION LAWS

ADOPTION DE TEXTES LÉGISLATIFS PAR LES PREMIÈRES NATIONS

POWER OF FIRST NATIONS

POUVOIR DES PREMIÈRES NATIONS

Power to enact First Nation laws

7. (1) A First Nation has the power to enact First Nation laws that apply during a conjugal relationship, when that relationship breaks down or on the death of a spouse or common-law partner, respecting the use, occupation and possession of family homes on its reserves and the division of the value of any interests or rights held by spouses or common-law partners in or to structures and lands on its reserves.

7. (1) Toute première nation peut adopter des textes législatifs applicables, pendant la relation conjugale ou en cas d'échec de celle-ci ou de décès de l'un des époux ou conjoints de fait, en matière d'utilisation, d'occupation et de possession des foyers familiaux situés dans ses réserves et de partage de la valeur des droits ou intérêts que les époux ou conjoints de fait détiennent sur les constructions et terres situées dans ses réserves.

Pouvoir d'adopter des textes législatifs

Contents

(2) The laws must include procedures for amending and repealing them and may include

(2) Les textes législatifs doivent prévoir la procédure permettant de les modifier et de les abroger, et peuvent contenir des dispositions en ce qui touche les questions suivantes :

Contenu

(a) provisions for administering them; and

a) l'application des textes législatifs;

(b) despite subsection 89(1) of the *Indian Act*, provisions for enforcing, on a reserve of the First Nation, an order of a court that includes one or more provisions made under the laws or a decision made or an agreement reached under the laws.

b) malgré le paragraphe 89(1) de la *Loi sur les Indiens*, l'exécution, dans une réserve de la première nation, de toute ordonnance rendue même partiellement en vertu de ces textes ou de toute décision prise ou de tout accord conclu au titre de ceux-ci.

Notice to provincial Attorney General

(3) When a First Nation intends to enact laws, the council must so notify the Attorney General of any province in which a reserve of the First Nation is situated.

(3) Si la première nation a l'intention d'adopter des textes législatifs, le conseil en avise le procureur général de toute province dans laquelle est située une réserve de la première nation.

Avis au procureur général de la province

Non-application of *Statutory Instruments Act*

(4) The *Statutory Instruments Act* does not apply in respect of the laws.

(4) Les textes législatifs sont soustraits à l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Loi sur les textes réglementaires

COMMUNITY APPROVAL

CONSULTATION POPULAIRE

Submission to members

8. (1) If a First Nation intends to enact First Nation laws under section 7, the council of the First Nation must submit the proposed First Nation laws to the First Nation members for their approval.

8. (1) Lorsqu'une première nation a l'intention d'adopter des textes législatifs en vertu de l'article 7, le conseil de la première nation soumet le projet de textes législatifs à l'approbation des membres de celle-ci.

Approbation des membres

Eligibility to vote	(2) Every person who is 18 years of age or over and a member of the First Nation, whether or not resident on a reserve of the First Nation, is eligible to vote in the community approval process.	(2) Est habile à voter en ce qui touche cette approbation tout membre de la première nation âgé d'au moins dix-huit ans, qu'il réside ou non dans une réserve de celle-ci.	Droit de vote
Information to be provided	(3) The council must, before proceeding to obtain community approval, take reasonable measures that are in accordance with the First Nation's practices to locate voters and inform them of their right to vote, the means of exercising that right and the content of the proposed laws.	(3) Le conseil est tenu, avant de procéder à la consultation populaire, de prendre les mesures utiles — conformes aux usages de la première nation — pour retrouver tous les électeurs et les informer, d'une part, de leur droit de vote et des modalités d'exercice de ce droit et, d'autre part, de la teneur du projet de textes législatifs.	Devoir d'information
Publication of notice	(4) The council must publish a notice of the date, time and place of a vote.	(4) Il fait publier un avis des date, heure et lieu du scrutin.	Préavis
Approval by members	9. (1) The proposed First Nation laws that have been submitted for community approval are approved if a majority of those who participated in the vote voted to approve them.	9. (1) Le projet de textes législatifs est tenu pour approuvé lorsqu'il reçoit l'appui de la majorité des voix exprimées lors du scrutin.	Approbation
Minimum participation	(2) Despite subsection (1), the proposed laws are not approved unless at least 25 per cent of the eligible voters participated in the vote.	(2) Cependant, l'approbation n'est valide que si vingt-cinq pour cent ou plus des personnes habiles à voter se sont exprimées lors du scrutin.	Participation minimale
Increased percentage	(3) A council may, by resolution, increase the percentage of eligible voters required under subsection (2).	(3) Le conseil peut cependant, par résolution, fixer un pourcentage supérieur à celui prévu au paragraphe (2).	Pourcentage supérieur
Approved laws	10. When a First Nation approves the proposed First Nation laws, its council must, without delay after the vote, inform the Minister in writing of the result of the vote and send a copy of the approved laws to the Minister, the organization designated by the Minister, if any, and the Attorney General of any province in which a reserve of the First Nation is situated.	10. Lorsqu'une première nation approuve le projet de textes législatifs, le conseil, sans délai après la clôture du scrutin, communique par écrit le résultat du vote au ministre et lui adresse, ainsi qu'à l'organisme désigné par ce dernier, le cas échéant, et au procureur général de toute province dans laquelle est située une réserve de la première nation, une copie des textes législatifs approuvés.	Textes législatifs approuvés
COMING INTO FORCE		ENTRÉE EN VIGUEUR	
Force of law and judicial notice	11. (1) The First Nation laws come into force and have the force of law on the day on which they are approved or on any later day that may be specified in or under them and judicial notice must from then on be taken of the laws in any proceedings.	11. (1) Les textes législatifs entrent en vigueur à la date de leur approbation ou à la date postérieure qu'ils précisent ou qui est déterminée en conformité avec leurs dispositions. Ils ont dès lors force de loi et sont admis d'office dans toute procédure judiciaire.	Date, force de loi et admission d'office
Evidence of laws	(2) In the absence of evidence to the contrary, a copy of the First Nation laws appearing to be certified as a true copy by an officer of the First Nation is proof of the original without proof of the officer's signature or official character.	(2) Sauf preuve contraire, la copie des textes législatifs paraissant certifiée conforme par un fonctionnaire de la première nation fait foi du texte original sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.	Preuve

Access to First Nation laws	(3) A copy of the First Nation laws, as amended from time to time, must be maintained by the council for public inspection at locations designated by the council.	(3) Le conseil de la première nation met à la disposition du public, aux endroits qu'il désigne, une copie des textes législatifs avec leurs modifications successives.	Copie à la disposition du public
Notice of amendments	(4) If a First Nation amends its laws, the council must, without delay, send a copy of the amended laws to the Minister, the organization designated by the Minister, if any, and the Attorney General of any province in which a reserve of the First Nation is situated.	(4) Si la première nation modifie ses textes législatifs, le conseil envoie sans délai une copie des textes modifiés au ministre, à l'organisme désigné par ce dernier, le cas échéant, et au procureur général de toute province dans laquelle est située une réserve de la première nation.	Avis en cas de modifications
Notice on repeal	(5) If a First Nation repeals its laws, the council must, without delay and in writing, notify the Minister, the organization designated by the Minister, if any, and the Attorney General of any province in which a reserve of the First Nation is situated.	(5) Si la première nation abroge ses textes législatifs, le conseil en avise sans délai par écrit le ministre, l'organisme désigné par ce dernier, le cas échéant, et le procureur général de toute province dans laquelle est située une réserve de la première nation.	Avis en cas d'abrogation
List	(6) The Minister must maintain a list of First Nations whose laws are in force and must publish in any manner that the Minister considers appropriate the list and any amendments to the list.	(6) Le ministre tient à jour une liste des premières nations dont les textes législatifs sont en vigueur. Il fait publier cette liste, ainsi que ses modifications, de la façon qu'il estime indiquée.	Liste

PROVISIONAL FEDERAL RULES

APPLICATION

First Nations with reserve lands **12.** (1) Sections 13 to 52 only apply to a First Nation that has reserve lands and that is not referred to in subsection (2) or (3) if the First Nation laws that it enacts under section 7 are not in force.

First Nations Land Management Act (2) Sections 13 to 52 only apply to a First Nation, as defined in subsection 2(1) of the *First Nations Land Management Act*, if

(a) on the day on which this subsection comes into force, the land code that the First Nation adopts under section 6 of that Act is not in force; and

(b) the First Nation laws that it enacts under section 7 of this Act or the rules and procedures that it establishes under section 17 of that Act are not in force.

RÈGLES FÉDÉRALES PROVISOIRES

APPLICATION

12. (1) Les articles 13 à 52 ne s'appliquent à la première nation qui a des terres de réserve et qui n'est pas visée aux paragraphes (2) ou (3) que si les textes législatifs qu'elle adopte en vertu de l'article 7 ne sont pas en vigueur.

(2) Ils ne s'appliquent à la première nation au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la gestion des terres des premières nations* que si, à la fois :

a) à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, le code foncier qu'elle adopte en vertu de l'article 6 de cette loi n'est pas en vigueur;

b) les textes législatifs qu'elle adopte en vertu de l'article 7 ou les règles qu'elle établit en vertu de l'article 17 de cette loi ne sont pas en vigueur.

Premières nations ayant des terres de réserve

Loi sur la gestion des terres des premières nations

Self-governing First Nations that retain reserve land	<p>(3) Sections 13 to 52 only apply to a First Nation that has the power to manage its reserve land under a self-government agreement into which the First Nation has entered and to which Her Majesty in right of Canada is a party if</p> <p>(a) on the recommendation of the parties to the agreement, the Minister makes a declaration, by order, that those sections apply to the First Nation; and</p> <p>(b) the First Nation laws referred to in section 7 that it enacts under that section or under the self-government agreement are not in force.</p>	<p>(3) Ils ne s'appliquent à la première nation qui, en vertu d'un accord d'autonomie gouvernementale qu'elle a conclu et auquel Sa Majesté du chef du Canada est partie, est investie des pouvoirs de gestion en ce qui touche ses terres de réserve que si, à la fois :</p> <p>a) sur recommandation des parties à l'accord, le ministre fait par arrêté une déclaration à cet effet;</p> <p>b) les textes législatifs mentionnés à l'article 7 qu'elle adopte en vertu de cet article ou de l'accord ne sont pas en vigueur.</p>	Accord d'autonomie gouvernementale
Declaration	<p>(4) In the declaration referred to in paragraph (3)(a), the Minister must specify that sections 13 to 52 apply to the First Nation until the First Nation laws referred to in section 7 that it enacts under that section or under the self-government agreement come into force.</p>	<p>(4) Dans la déclaration visée à l'alinéa (3)a), le ministre précise que les articles 13 à 52 s'appliquent à la première nation jusqu'à l'entrée en vigueur des textes législatifs mentionnés à l'article 7 qu'elle adopte en vertu de cet article ou de l'accord.</p>	Déclaration
List	<p>(5) The Minister must maintain a list of First Nations in respect of which the Minister has made a declaration and must publish in any manner that the Minister considers appropriate the list and any amendments to the list.</p>	<p>(5) Il tient à jour une liste de toute première nation pour laquelle il fait la déclaration. Il fait publier cette liste, ainsi que ses modifications, de la façon qu'il estime indiquée.</p>	Liste
Notice on coming into force	<p>(6) If a First Nation in respect of which the Minister has made a declaration enacts the First Nation laws referred to in section 7 under that section or under the self-government agreement, and those laws come into force, the First Nation must notify the Minister in writing without delay.</p>	<p>(6) À l'entrée en vigueur des textes législatifs mentionnés à l'article 7 qu'une telle première nation adopte en vertu de cet article ou de l'accord, la première nation en avise sans délai le ministre par écrit.</p>	Avis au ministre

FAMILY HOME

Occupation

13. Each spouse or common-law partner may occupy the family home during the conjugal relationship, whether or not that person is a First Nation member or an Indian.

14. When a spouse or common-law partner dies, a survivor who does not hold an interest or right in or to the family home may occupy that home for a period of 180 days after the day on which the death occurs, whether or not the survivor is a First Nation member or an Indian.

FOYER FAMILIAL

Droit d'occupation

13. Chaque époux ou conjoint de fait peut, pendant la relation conjugale, occuper le foyer familial, qu'il soit ou non membre d'une première nation ou Indien.

14. En cas de décès de l'époux ou conjoint de fait, le survivant qui ne détient pas un droit ou intérêt sur le foyer familial peut occuper celui-ci pour une période de cent quatre-vingts jours suivant le décès, qu'il soit ou non membre d'une première nation ou Indien.

Pendant la relation conjugale

En cas de décès

Consent of spouse or common-law partner

15. (1) Subject to the *Indian Act*, a spouse or common-law partner who holds an interest or right in or to the family home must not dispose of or encumber that interest or right during the conjugal relationship without the free and informed consent in writing of the other spouse or common-law partner, whether or not that person is a First Nation member or an Indian.

15. (1) Sous réserve de la *Loi sur les Indiens*, l'époux ou conjoint de fait qui détient un droit ou intérêt sur le foyer familial ne peut, pendant la relation conjugale, disposer de ce droit ou intérêt ou le grever d'une charge sans le consentement libre et éclairé, par écrit, de l'autre époux ou conjoint de fait, que celui-ci soit ou non membre d'une première nation ou Indien.

Consentement de l'époux ou conjoint de fait

Setting aside

(2) If a spouse or common-law partner disposes of or encumbers their interest or right in or to the family home without the required consent of the other spouse or common-law partner, a court may, on application by the other spouse or common-law partner, by order, set aside the transaction and impose conditions on any future disposition or encumbrance of that interest or right by the spouse or common-law partner to whom the interest or right reverts.

(2) Sur demande de l'époux ou conjoint de fait qui n'a pas consenti à l'acte, le tribunal peut, par ordonnance, déclarer cet acte nul et, le cas échéant, imposer à l'époux ou conjoint de fait à qui le droit ou intérêt transféré retourne des conditions en ce qui a trait à toute nouvelle disposition du droit ou intérêt sur le foyer familial ou toute nouvelle charge grevant ce droit ou intérêt.

Nullité

Exception

(3) However, the disposition or encumbrance may not be set aside if the other contracting party acquired it for value and acted in good faith.

(3) L'acte à titre onéreux ne peut toutefois être annulé si le cocontractant était de bonne foi.

Exception

Damages

(4) A spouse or common-law partner who has not given consent to a transaction for which it was required may, without prejudice to any other right, claim damages from the other spouse or common-law partner.

(4) L'époux ou conjoint de fait qui n'a pas consenti à l'acte pour lequel son consentement était requis peut, sans porter atteinte à ses autres droits, réclamer des dommages-intérêts à l'autre époux ou conjoint de fait.

Dommages-intérêts

Proof of consent

(5) The spouse or common-law partner who disposed of or encumbered the interest or right in or to the family home has the burden of proving that the other spouse or common-law partner consented to the disposition or encumbrance.

(5) La preuve du consentement requis incombe à l'époux ou conjoint de fait qui a disposé du droit ou intérêt sur le foyer familial ou l'a grevé d'une charge.

Preuve

Authorization

(6) Subject to the *Indian Act*, a court may, on application by the spouse or common-law partner who holds an interest or right in or to the family home, by order, authorize that person, subject to any conditions that the court considers appropriate, to dispose of or encumber that interest or right without the required consent of the other spouse or common-law partner if the court is satisfied that the other spouse or common-law partner cannot be found, is not capable of consenting or is unreasonably withholding consent.

(6) Sous réserve de la *Loi sur les Indiens*, le tribunal, sur demande de l'époux ou conjoint de fait qui détient un droit ou intérêt sur le foyer familial, peut, par ordonnance et aux conditions qu'il estime indiquées, l'autoriser à disposer de ce droit ou intérêt ou à le grever d'une charge sans le consentement requis de l'autre époux ou conjoint de fait s'il est convaincu que celui-ci est introuvable, est incapable de donner son consentement ou refuse son consentement sans motif valable.

Autorisation

*Emergency Protection Order**Ordonnance de protection d'urgence*

Order of designated judge

16. (1) On *ex parte* application by a spouse or common-law partner, a designated judge of the province in which the family home is situated may make an order for a period of up to 90 days that contains one or more of the provisions referred to in subsection (5) and that is subject to any conditions that the judge specifies, if the judge is satisfied that

- (a) family violence has occurred; and
- (b) the order should be made without delay, because of the seriousness or urgency of the situation, to ensure the immediate protection of the person who is at risk of harm or property that is at risk of damage.

Applicant

(2) The spouse or common-law partner may make the application even if that person has been forced to vacate the family home as a result of family violence.

Acting on behalf of applicant

(3) A peace officer or other person may also make the application on behalf of the spouse or common-law partner with that person's consent, or if that person does not consent, with leave of the designated judge granted in accordance with the regulations.

Considerations

(4) In making the order, the designated judge must consider, among other things,

- (a) the history and nature of the family violence;
- (b) the existence of immediate danger to the person who is at risk of harm or property that is at risk of damage;
- (c) the best interests of any child in the charge of either spouse or common-law partner, including the interest of any child who is a First Nation member to maintain a connection with that First Nation;
- (d) the interests of any elderly person or person with a disability who habitually resides in the family home and for whom either spouse or common-law partner is the caregiver;

Ordonnance du juge désigné

16. (1) Sur demande *ex parte* de l'époux ou conjoint de fait, le juge désigné de la province où est situé le foyer familial peut, aux conditions qu'il précise, rendre une ordonnance — dont la durée maximale est de quatre-vingt-dix jours — qui contient une ou plusieurs des dispositions prévues au paragraphe (5), s'il est convaincu que les conditions suivantes sont remplies :

- a) il y a eu violence familiale;
- b) en raison de la gravité ou de l'urgence de la situation, l'ordonnance doit être rendue sans délai afin d'assurer la protection immédiate de la personne qui risque de subir un préjudice ou du bien qui risque de subir des dommages.

(2) L'époux ou conjoint de fait peut présenter la demande même s'il a dû quitter le foyer familial en raison de la violence familiale.

Demandeur

(3) L'agent de la paix ou toute autre personne peut présenter la demande au nom de l'époux ou conjoint de fait avec son consentement ou, à défaut de celui-ci, avec l'autorisation du juge désigné accordée conformément aux règlements.

Présentation de la demande au nom du demandeur

(4) Le juge désigné tient compte notamment des facteurs ci-après lorsqu'il statue sur la demande :

Facteurs

- a) l'historique de la violence familiale et sa nature;
- b) l'existence d'un danger immédiat pour la personne qui risque de subir un préjudice ou le bien qui risque de subir des dommages;
- c) l'intérêt de tout enfant à la charge de l'un ou l'autre des époux ou conjoints de fait, notamment l'intérêt qu'a l'enfant membre d'une première nation à maintenir des liens avec celle-ci;
- d) l'intérêt de toute personne âgée ou atteinte d'une déficience qui réside habituellement dans le foyer familial et dont l'un ou l'autre des époux ou conjoints de fait s'occupe;

(e) the fact that a person, other than the spouses or common-law partners, holds an interest or right in or to the family home;

(f) the period during which the applicant has habitually resided on the reserve; and

(g) the existence of exceptional circumstances that necessitate the removal of a person other than the applicant's spouse or common-law partner from the family home in order to give effect to the granting to the applicant of exclusive occupation of that home, including the fact that the person has committed acts or omissions referred to in subsection (9) against the applicant, any child in the charge of either spouse or common-law partner, or any other person who habitually resides in the family home.

Content of order

(5) The order may contain

(a) a provision granting the applicant exclusive occupation of the family home and reasonable access to that home;

(b) a provision requiring the applicant's spouse or common-law partner and any specified person who habitually resides in the family home — whether or not they are First Nation members or Indians — to vacate the family home, immediately or within a specified period, and prohibiting them from re-entering the home;

(c) a provision directing a peace officer, immediately or within a specified period, to remove the applicant's spouse or common-law partner and any specified person who habitually resides in the family home — whether or not they are First Nation members or Indians — from the family home;

(d) a provision prohibiting any person who is required to vacate the family home under a provision referred to in paragraph (b) from attending near the family home;

(e) a provision directing a peace officer, within a specified period, to accompany the applicant's spouse or common-law partner or any specified person to the family home or other location in order to supervise the removal of personal belongings; and

e) le fait qu'une personne autre que les époux ou conjoints de fait détient un droit ou intérêt sur le foyer familial;

f) la période pendant laquelle le demandeur a habituellement résidé dans la réserve;

g) l'existence de circonstances exceptionnelles nécessitant qu'une personne autre que l'époux ou conjoint de fait du demandeur quitte le foyer familial pour donner effet à l'octroi au demandeur du droit d'occupation exclusive de celui-ci, notamment le fait que la personne a commis des actes ou omissions visés au paragraphe (9) contre le demandeur, tout enfant à la charge de l'un ou l'autre des époux ou conjoints de fait ou toute autre personne qui réside habituellement dans le foyer familial.

Contenu

(5) L'ordonnance peut notamment contenir des dispositions :

a) octroyant au demandeur le droit exclusif d'occuper le foyer familial et l'accès raisonnable à celui-ci;

b) enjoignant à l'époux ou conjoint de fait du demandeur et à toute personne mentionnée qui réside habituellement dans le foyer familial, qu'ils soient ou non membres d'une première nation ou Indiens, de quitter celui-ci, immédiatement ou dans le délai précisé, et leur interdisant d'y revenir;

c) enjoignant à l'agent de la paix de faire sortir du foyer familial, immédiatement ou dans le délai précisé, l'époux ou conjoint de fait du demandeur et toute personne mentionnée qui y réside habituellement, qu'ils soient ou non membres d'une première nation ou Indiens;

d) interdisant à la personne à qui il est enjoint, en application de la disposition visée à l'alinéa b), de quitter le foyer familial, de se trouver près de celui-ci;

e) enjoignant à l'agent de la paix d'accompagner, dans le délai précisé, l'époux ou conjoint de fait du demandeur ou toute personne mentionnée au foyer familial ou à tout autre endroit, pour surveiller l'enlèvement des effets personnels;

	(f) any other provision that the designated judge considers necessary for the immediate protection of the person who is at risk of harm or property that is at risk of damage.	f) imposant toute autre mesure jugée nécessaire par le juge désigné afin d'assurer une protection immédiate à la personne qui risque de subir un préjudice ou au bien qui risque de subir des dommages.	
Notice of order	(6) Any person against whom the order is made and any person specified in the order are bound by the order on receiving notice of it.	(6) Toute personne à l'encontre de qui l'ordonnance a été rendue est liée par celle-ci dès qu'elle en reçoit avis. Il en est de même pour toute personne qui y est mentionnée.	Avis de l'ordonnance
Service by peace officer	(7) A peace officer must serve a copy of the order on the persons referred to in subsection (6) either directly or, if authorized by the court in the province in which the designated judge has jurisdiction, by substituted service in the manner, under the circumstances and on the conditions prescribed by regulation. The peace officer must inform the applicant as soon as each service is effected.	(7) L'agent de la paix signifie une copie de l'ordonnance aux personnes visées au paragraphe (6) soit directement, soit, si le tribunal de la province où le juge désigné a compétence l'autorise, par signification indirecte dans les circonstances, de la manière et aux conditions prévues par règlement; dès qu'il fait la signification, il en informe le demandeur.	Signification par un agent de la paix
No personal liability	(8) An action or other proceeding must not be instituted against a peace officer for any act or omission done in good faith in the execution or intended execution of the peace officer's duties under this section.	(8) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre un agent de la paix pour les actes ou omissions accomplis de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions que lui attribue le présent article.	Immunité
Definition of "family violence"	(9) For the purposes of this section, "family violence" means any of the following acts or omissions committed by a spouse or common-law partner against the other spouse or common-law partner, any child in the charge of either spouse or common-law partner, or any other person who habitually resides in the family home: (a) an intentional application of force without lawful authority or consent, excluding any act committed in self-defence; (b) an intentional or reckless act or omission that causes bodily harm or damage to property; (c) an intentional, reckless or threatened act or omission that causes a reasonable fear of bodily harm or damage to property; (d) sexual assault, sexual abuse or the threat of either; (e) forcible confinement without lawful authority; or (f) criminal harassment.	(9) Au présent article, « violence familiale » s'entend des actes ou omissions ci-après commis par l'un des époux ou conjoints de fait contre l'autre, tout enfant à la charge de l'un ou l'autre ou toute autre personne qui réside habituellement dans le foyer familial : a) le fait d'employer intentionnellement la force sans autorisation légitime ou consentement, à l'exclusion des actes commis en légitime défense; b) l'acte ou l'omission commis intentionnellement ou par insouciance et qui entraîne des préjudices corporels ou des dommages aux biens; c) l'acte ou l'omission commis intentionnellement ou par insouciance qui cause une crainte raisonnable de préjudices corporels ou de dommages aux biens, ou la menace de commettre un acte ou une omission qui cause une telle crainte; d) les agressions ou abus sexuels, ou la menace de tels agressions ou abus; e) la séquestration sans autorisation légitime;	Définition de « violence familiale »

		f) le harcèlement criminel.	
Order sent to court for review	17. (1) Immediately after making an order under section 16, a designated judge referred to in paragraph (a) or (c) of the definition “designated judge” in subsection 2(1) must forward a copy of the order and all supporting materials to the court in the province in which the designated judge has jurisdiction.	17. (1) Dès qu’il rend l’ordonnance prévue à l’article 16, le juge désigné — visé aux alinéas a) ou c) de la définition de «juge désigné» au paragraphe 2(1) — en fait parvenir une copie au tribunal de la province où il a compétence, accompagnée de tous les documents à l’appui.	Transmission au tribunal pour révision
Review by court	(2) The court must review the order within three working days after the day on which it is received or, if a judge is not available within that period, as soon as one becomes available.	(2) L’ordonnance est révisée par le tribunal dans les trois jours ouvrables suivant sa réception; si aucun juge n’est disponible dans ce délai, elle est révisée dès qu’un juge le devient.	Révision de l’ordonnance
Decision	(3) The court, on reviewing the order and the materials, must, by order, (a) confirm the order if the court is satisfied that there was sufficient evidence before the designated judge to support the making of the order; or (b) direct a rehearing of the matter by the court if the court is not satisfied that the evidence before the designated judge was sufficient to support the making of all or part of the order.	(3) Après avoir révisé l’ordonnance et les documents, le tribunal, par ordonnance : a) la confirme, s’il est convaincu que le juge désigné disposait d’une preuve suffisante pour la rendre; b) exige la tenue d’une nouvelle instruction devant lui, s’il n’est pas convaincu que le juge désigné disposait d’une preuve suffisante pour la rendre en tout ou en partie.	Décision
Notice	(4) The court must give notice to the parties and any person specified in the order made by the designated judge of its decision and of any consequent procedures.	(4) Le tribunal avise les parties et toute personne mentionnée dans l’ordonnance rendue par le juge désigné de sa décision et des recours ou procédures qui en découlent.	Avis
Confirmed order	(5) An order that is confirmed is deemed to be an order of the court.	(5) L’ordonnance confirmée est réputée être une ordonnance du tribunal.	Ordonnance présumée rendue par le tribunal
Rehearing — order continues	(6) If the court directs that a matter be reheard, the order continues in effect and is not stayed unless the court orders otherwise.	(6) Si la tenue d’une nouvelle instruction est exigée, l’ordonnance demeure en vigueur et n’est pas suspendue sauf décision contraire du tribunal.	Nouvelle instruction
Evidence at rehearing	(7) The materials referred to in subsection (1) must be considered as evidence at the rehearing, in addition to any evidence presented at the rehearing, including evidence on the collective interests of the First Nation members, on whose reserve the family home is situated, in their reserve lands.	(7) Les documents visés au paragraphe (1) sont examinés dans le cadre de la nouvelle instruction, en plus de toute preuve présentée dans le cadre de celle-ci, notamment toute preuve sur les droits collectifs — sur leurs terres de réserve — des membres de la première nation dans la réserve de laquelle est situé le foyer familial.	Preuve

Order on rehearing	(8) On a rehearing, the court may, by order, confirm, vary or revoke the order made under section 16, and may extend the duration of the order beyond the period of 90 days referred to in subsection 16(1).	(8) Lorsqu'il procède à une nouvelle instruction, le tribunal peut, par ordonnance, confirmer, modifier ou révoquer l'ordonnance en cause, et peut prolonger sa durée au-delà de la période de quatre-vingt-dix jours visée au paragraphe 16(1).	Pouvoir du tribunal
Section 18 application	(9) If an application is made under section 18 and a rehearing has been ordered but has not begun, that application must be heard at the rehearing.	(9) Si une demande est présentée en vertu de l'article 18 alors que le tribunal n'a pas procédé à la nouvelle instruction, elle est entendue dans le cadre de celle-ci.	Demande de modification ou de révocation
Application to vary or revoke order	<p>18. (1) Any person in whose favour or against whom an order is made under section 16 or 17 or any person specified in the order may apply to the court in the province in which the designated judge has jurisdiction to have the order varied or revoked</p> <p>(a) within 21 days after the day on which notice of the order made under section 16 is received, or within any further time that the court allows; and</p> <p>(b) at any time if there has been a material change in circumstances.</p>	<p>18. (1) Toute personne en faveur ou à l'encontre de qui a été rendue l'ordonnance prévue aux articles 16 ou 17 ou toute personne qui y est mentionnée peut demander au tribunal de la province où le juge désigné a compétence de modifier ou de révoquer l'ordonnance :</p> <p>a) dans les vingt et un jours suivant la date où elle reçoit avis de l'ordonnance prévue à l'article 16 ou tout délai supplémentaire auquel le tribunal consent;</p> <p>b) en tout temps, si un changement important de circonstances est survenu.</p>	Modification ou révocation de l'ordonnance
Confirm, vary or revoke order	(2) The court may, by order, confirm, vary or revoke the order, and may extend the duration of the order beyond the period of 90 days referred to in subsection 16(1).	(2) Le tribunal peut, par ordonnance, confirmer, modifier ou révoquer l'ordonnance en cause, et peut prolonger sa durée au-delà de la période de quatre-vingt-dix jours visée au paragraphe 16(1).	Décision
Evidence at hearing	(3) The supporting materials for the order made by the designated judge must be considered as evidence at the hearing, in addition to any evidence presented at the hearing, including evidence on the collective interests of the First Nation members, on whose reserve the family home is situated, in their reserve lands.	(3) Les documents à l'appui de l'ordonnance rendue par le juge désigné sont examinés dans le cadre de l'audition de la demande, en plus de toute preuve présentée dans le cadre de celle-ci, notamment toute preuve sur les droits collectifs — sur leurs terres de réserve — des membres de la première nation dans la réserve de laquelle est situé le foyer familial.	Preuve
Confidentiality	<p>19. (1) Subject to subsection (2), on application by the parties or on its own motion, the court in the province in which the designated judge has jurisdiction may make an order that contains one or more of the following provisions and that is subject to any conditions that the court specifies:</p> <p>(a) a provision excluding members of the public, other than the parties, from all or part of a rehearing referred to in section 17 or a hearing referred to in section 18;</p>	<p>19. (1) Sur demande des parties ou de sa propre initiative, le tribunal de la province où le juge désigné a compétence peut, aux conditions qu'il précise, rendre une ordonnance qui peut uniquement contenir des dispositions :</p> <p>a) excluant des membres du public — à l'exception des parties — de tout ou partie d'une audience tenue dans le cadre de la nouvelle instruction visée à l'article 17 ou de l'audition de la demande visée à l'article 18;</p>	Confidentialité

	<p>(b) a provision prohibiting the publication or broadcasting of any information from the rehearing or hearing, including the name of a party, witness or child in the charge of either party or any information likely to identify any of those persons; and</p> <p>(c) a provision prohibiting disclosure to the public of any information in a court document or record related to a proceeding under section 17 or 18.</p>	<p>b) interdisant la publication ou la diffusion de toute information tirée d'une telle audience, notamment le nom d'une partie, d'un témoin ou d'un enfant à la charge de l'une ou l'autre des parties ou tout autre renseignement susceptible de révéler l'identité de ces personnes;</p> <p>c) interdisant la divulgation des renseignements figurant dans des documents de procédure ou des dossiers du tribunal et se rapportant à la nouvelle instruction ou à l'audition de la demande.</p>	
Conditions	<p>(2) The court may only make the order if it is satisfied that</p> <p>(a) the order is necessary for the safety of a party or witness or the safety or physical or emotional well-being of a child; or</p> <p>(b) protecting a party, witness or child from an undue hardship or adverse effect that could be caused by making the information public outweighs the public's right to the information.</p>	<p>(2) Il ne peut toutefois rendre l'ordonnance que s'il est convaincu, selon le cas :</p> <p>a) de la nécessité de celle-ci pour la sécurité de l'une ou l'autre des parties ou du témoin ou pour la sécurité ou le bien-être physique ou affectif de l'enfant;</p> <p>b) de la prédominance, sur le droit du public à l'information, du droit de l'une ou l'autre des parties, du témoin ou de l'enfant d'être protégé contre l'effet défavorable ou le préjudice injustifié que la publicité de l'instance peut leur causer.</p>	Conditions
	<i>Exclusive Occupation Order</i>	<i>Ordonnance d'occupation exclusive</i>	
Court order	<p>20. (1) A court may, on application by a spouse or common-law partner whether or not that person is a First Nation member or an Indian, order that the applicant be granted exclusive occupation of the family home and reasonable access to that home, subject to any conditions and for the period that the court specifies.</p>	<p>20. (1) Sur demande de l'époux ou conjoint de fait, qu'il soit ou non membre d'une première nation ou Indien, le tribunal peut, par ordonnance, lui octroyer le droit exclusif d'occuper le foyer familial et l'accès raisonnable à celui-ci, aux conditions et pour la période qu'il précise.</p>	Ordonnance du tribunal
Interim order	<p>(2) The court may make, on application by either spouse or common-law partner, an interim order to the same effect, pending the determination of the application under subsection (1).</p>	<p>(2) Dans l'attente de la décision sur cette demande, le tribunal peut rendre une ordonnance provisoire au même effet sur demande de l'un des époux ou conjoints de fait.</p>	Ordonnance provisoire
Considerations	<p>(3) In making an order under this section, the court must consider, among other things,</p> <p>(a) the best interests of any children who habitually reside in the family home, including the interest of any child who is a First Nation member to maintain a connection with that First Nation;</p>	<p>(3) Le tribunal tient compte notamment des facteurs ci-après lorsqu'il statue sur une demande présentée en vertu du présent article :</p> <p>a) l'intérêt de tout enfant qui réside habituellement dans le foyer familial, notamment l'intérêt qu'a l'enfant membre d'une première nation à maintenir des liens avec celle-ci;</p>	Facteurs

- (b) the terms of any agreement between the spouses or common-law partners;
- (c) the collective interests of First Nation members in their reserve lands and the representations made by the council of the First Nation on whose reserve the family home is situated with respect to the cultural, social and legal context that pertains to the application;
- (d) the period during which the applicant has habitually resided on the reserve;
- (e) the financial situation and the medical condition of the spouses or common-law partners;
- (f) the availability of other suitable accommodation that is situated on the reserve;
- (g) any existing order made on a matter related to the consequences of the breakdown of the conjugal relationship;
- (h) any family violence;
- (i) any acts or omissions by one of the spouses or common-law partners that reasonably constitute psychological abuse against the other spouse or common-law partner, any child in the charge of either spouse or common-law partner, or any other family member who habitually resides in the family home;
- (j) the existence of exceptional circumstances that necessitate the removal of a person other than the applicant's spouse or common-law partner from the family home in order to give effect to the granting to the applicant of exclusive occupation of that home, including the fact that the person has committed acts or omissions that constitute family violence, or reasonably constitute psychological abuse, against the applicant, any child in the charge of either spouse or common-law partner, or any other family member who habitually resides in the family home;
- b) la teneur de tout accord conclu entre les époux ou conjoints de fait;
- c) les droits collectifs des membres des premières nations sur leurs terres de réserve et les observations que le conseil de la première nation dans la réserve de laquelle est situé le foyer familial présente sur le contexte culturel, social et juridique dans lequel s'inscrit la demande;
- d) la période pendant laquelle le demandeur a habituellement résidé dans la réserve;
- e) la situation financière et l'état de santé des époux ou conjoints de fait;
- f) la disponibilité d'un autre logement convenable situé dans la réserve;
- g) toute ordonnance encore en vigueur rendue sur une question qui découle de l'échec de la relation conjugale;
- h) la violence familiale;
- i) les actes ou omissions commis par l'un des époux ou conjoints de fait qu'il est raisonnable de considérer comme de la violence psychologique contre l'autre époux ou conjoint de fait, tout enfant à la charge de l'un ou l'autre ou tout autre membre de la famille qui réside habituellement dans le foyer familial;
- j) l'existence de circonstances exceptionnelles nécessitant qu'une personne autre que l'époux ou conjoint de fait du demandeur quitte le foyer familial pour donner effet à l'octroi au demandeur du droit d'occupation exclusive de celui-ci, notamment le fait que la personne a commis des actes ou omissions qui constituent de la violence familiale ou qu'il est raisonnable de considérer comme de la violence psychologique contre le demandeur, tout enfant à la charge de l'un ou l'autre des époux ou conjoints de fait ou tout autre membre de la famille qui réside habituellement dans le foyer familial;
- k) l'intérêt de toute personne âgée ou atteinte d'une déficience qui réside habituellement dans le foyer familial et dont l'un ou l'autre des époux ou conjoints de fait s'occupe;

(k) the interests of any elderly person or person with a disability who habitually resides in the family home and for whom either spouse or common-law partner is the caregiver;

(l) the fact that a person, other than the spouses or common-law partners, holds an interest or right in or to the family home; and

(m) the views of any person who received a copy of the application, presented to the court in any form that the court allows.

l) le fait qu'une personne autre que les époux ou conjoints de fait détient un droit ou intérêt sur le foyer familial;

m) les observations que quiconque ayant reçu copie de la demande lui présente de la manière qu'il permet.

Content of order

(4) An order made under this section may contain provisions such as

(a) a provision requiring the applicant's spouse or common-law partner and any specified person — whether or not they are First Nation members or Indians — to vacate the family home, immediately or within a specified period, and prohibiting them from re-entering the home;

(b) a provision requiring the applicant's spouse or common-law partner to preserve the condition of the family home until that person vacates it;

(c) a provision directing the applicant to make payments to the other spouse or common-law partner toward the cost of other accommodation; and

(d) a provision requiring either spouse or common-law partner to pay for all or part of the repair and maintenance of the family home and of other liabilities arising in respect of the family home, or to make payments to the other spouse or common-law partner for those purposes.

Emergency protection order revoked

(5) An existing order made under any of sections 16 to 18 in favour of or against one of the spouses or common-law partners is revoked when the court makes an order under this section, except to the extent specified in that order.

Application to vary or revoke order

(6) Any person in whose favour or against whom an order is made under subsection (1), any person specified in the order, or the holder of an interest or right in or to the family home may apply to the court to have the order varied

(4) L'ordonnance rendue en vertu du présent article peut notamment contenir des dispositions :

a) enjoignant à l'époux ou conjoint de fait du demandeur et à toute personne mentionnée, qu'ils soient ou non membres d'une première nation ou Indiens, de quitter le foyer familial, immédiatement ou dans le délai précisé, et leur interdisant d'y revenir;

b) enjoignant à l'époux ou conjoint de fait du demandeur de voir à la conservation du foyer familial jusqu'à ce qu'il le quitte;

c) exigeant du demandeur qu'il fasse des paiements à l'autre époux ou conjoint de fait pour couvrir tout ou partie de ses frais de logement;

d) exigeant que l'un ou l'autre des époux ou conjoints de fait paie tout ou partie des dépenses qui se rapportent au foyer familial — réparations, dépenses d'entretien ou autres — ou fasse des paiements à cette fin à l'autre époux ou conjoint de fait.

Contenu

(5) Le prononcé de l'ordonnance a pour effet de révoquer, sauf dans la mesure qui y est précisée, toute ordonnance encore en vigueur rendue, en vertu de l'un des articles 16 à 18, en faveur ou à l'encontre de l'un des époux ou conjoints de fait.

Révocation des ordonnances de protection d'urgence

(6) Toute personne en faveur ou à l'encontre de qui a été rendue l'ordonnance prévue au paragraphe (1), toute personne qui y est mentionnée ou le titulaire d'un droit ou intérêt sur le foyer familial peut demander au tribunal

Modification ou révocation de l'ordonnance

or revoked if there has been a material change in circumstances. The court may, by order, confirm, vary or revoke the order.

de modifier ou de révoquer l'ordonnance si un changement important de circonstances est survenu. Le tribunal peut, par ordonnance, confirmer, modifier ou révoquer l'ordonnance.

Notice to affected persons

(7) An applicant for an order under this section must, without delay, send a copy of the application to any person who is of the age of majority or over, whom the applicant is seeking to have the court order to vacate the family home, to any person who holds an interest or right in or to the family home and to any other person specified in the rules regulating the practice and procedure in the court.

(7) Quiconque présente une demande en vertu du présent article envoie sans délai copie de la demande à toute personne majeure qui, à sa demande, peut être requise par le tribunal de quitter le foyer familial, à toute personne ayant un droit ou intérêt sur celui-ci et à toute autre personne précisée par les règles de pratique et de procédure du tribunal.

Avis

Order after death

21. (1) A court may, on application by a survivor whether or not that person is a First Nation member or an Indian, order that the survivor be granted exclusive occupation of the family home and reasonable access to that home, subject to any conditions and for the period that the court specifies.

21. (1) Sur demande du survivant, qu'il soit ou non membre d'une première nation ou Indien, le tribunal peut, par ordonnance, lui octroyer le droit exclusif d'occuper le foyer familial et l'accès raisonnable à celui-ci, aux conditions et pour la période qu'il précise.

Ordonnance en cas de décès

Interim order

(2) The court may make, on application by the survivor, an interim order to the same effect, pending the determination of the application under subsection (1).

(2) Dans l'attente de la décision sur cette demande, il peut rendre une ordonnance provisoire au même effet sur demande du survivant.

Ordonnance provisoire

Considerations

(3) In making an order under this section, the court must consider, among other things,

(3) Le tribunal tient compte notamment des facteurs ci-après lorsqu'il statue sur une demande présentée en vertu du présent article :

Facteurs

(a) the best interests of any children who habitually reside in the family home, including the interest of any child who is a First Nation member to maintain a connection with that First Nation;

a) l'intérêt de tout enfant qui réside habituellement dans le foyer familial, notamment l'intérêt qu'a l'enfant membre d'une première nation à maintenir des liens avec celle-ci;

(b) the terms of the will;

b) la teneur du testament;

(c) the terms of any agreement between the spouses or common-law partners;

c) la teneur de tout accord conclu entre les époux ou conjoints de fait;

(d) the collective interests of First Nation members in their reserve lands and the representations made by the council of the First Nation on whose reserve the family home is situated with respect to the cultural, social and legal context that pertains to the application;

d) les droits collectifs des membres des premières nations sur leurs terres de réserve et les observations que le conseil de la première nation dans la réserve de laquelle est situé le foyer familial présente sur le contexte culturel, social et juridique dans lequel s'inscrit la demande;

(e) the medical condition of the survivor;

e) l'état de santé du survivant;

(f) the period during which the survivor has habitually resided on the reserve;

f) la période pendant laquelle le survivant a habituellement résidé dans la réserve;

(g) the fact that the family home is the only property of significant value in the estate;

(h) the interests of any person who holds or will hold an interest or right in or to the family home;

(i) the interests of any elderly person or person with a disability who habitually resides in the family home and for whom the survivor is the caregiver;

(j) the existence of exceptional circumstances that necessitate the removal of a person from the family home in order to give effect to the granting to the survivor of exclusive occupation of that home, including the fact that the person has committed acts or omissions that constitute family violence, or reasonably constitute psychological abuse, against the survivor, any child in the charge of the survivor, or any other family member who habitually resides in the family home; and

(k) the views of any person who received a copy of the application, presented to the court in any form that the court allows.

g) le fait que le foyer familial est le seul bien de la succession qui ait une valeur importante;

h) l'intérêt de toute personne qui détient ou détiendra un droit ou intérêt sur le foyer familial;

i) l'intérêt de toute personne âgée ou atteinte d'une déficience qui réside habituellement dans le foyer familial et dont le survivant s'occupe;

j) l'existence de circonstances exceptionnelles nécessitant qu'une personne quitte le foyer familial pour donner effet à l'octroi au survivant du droit d'occupation exclusive de celui-ci, notamment le fait que la personne a commis des actes ou omissions qui constituent de la violence familiale ou qu'il est raisonnable de considérer comme de la violence psychologique contre le survivant, tout enfant à la charge de celui-ci ou tout autre membre de la famille qui réside habituellement dans le foyer familial;

k) les observations que quiconque ayant reçu copie de la demande lui présente de la manière qu'il permet.

Content of order

(4) An order made under this section may contain provisions such as

(a) a provision requiring the survivor to preserve the condition of the family home;

(b) a provision requiring any specified person, whether or not that person holds an interest or right in or to the family home, to vacate it immediately or within a specified period, and prohibiting them from re-entering the home; and

(c) a provision requiring the executor of the will, the administrator of the estate or the holder of an interest or right in or to the family home to pay for all or part of the repair and maintenance of the family home and of other liabilities arising in respect of it.

Notice of order

(5) The survivor must, without delay, give notice of an order made under this section to those who received a copy of the application. However, a peace officer must serve a copy of the order on those persons if the court so directs.

(4) L'ordonnance rendue en vertu du présent article peut notamment contenir des dispositions :

a) enjoignant au survivant de voir à la conservation du foyer familial;

b) enjoignant à toute personne mentionnée, qu'elle soit ou non titulaire d'un droit ou intérêt sur le foyer familial, de quitter celui-ci, immédiatement ou dans le délai précisé, et lui interdisant d'y revenir;

c) exigeant que l'exécuteur testamentaire, l'administrateur de la succession ou le titulaire d'un droit ou intérêt sur le foyer familial paie tout ou partie des dépenses qui se rapportent à celui-ci — réparations, dépenses d'entretien ou autres.

Contenu

(5) Le survivant donne sans délai avis de l'ordonnance aux personnes qui ont reçu copie de la demande. Une copie de l'ordonnance leur est toutefois signifiée par l'agent de la paix si le tribunal l'ordonne.

Avis de l'ordonnance

Application to vary or revoke order

(6) The survivor, the executor of the will or the administrator of the estate, any person specified in an order made under subsection (1) or the holder of an interest or right in or to the family home may apply to the court to have that order varied or revoked if there has been a material change in circumstances. The court may, by order, confirm, vary or revoke the order.

(6) Le survivant, l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur de la succession, toute personne mentionnée dans l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ou le titulaire d'un droit ou intérêt sur le foyer familial peut demander au tribunal de modifier ou de révoquer cette ordonnance si un changement important de circonstances est survenu. Le tribunal peut, par ordonnance, confirmer, modifier ou révoquer l'ordonnance.

Modification ou révocation de l'ordonnance

Notice to affected persons

(7) An applicant for an order under this section must, without delay, send a copy of the application to the executor of the will or the administrator of the estate, if the applicant knows who those persons are, to the Minister, to any person who is of the age of majority or over, whom the applicant is seeking to have the court order to vacate the family home, to any person who holds an interest or right in or to the family home and to any other person specified in the rules regulating the practice and procedure in the court.

(7) Quiconque présente une demande en vertu du présent article envoie sans délai copie de la demande à l'exécuteur testamentaire ou à l'administrateur de la succession, s'il sait qui ils sont, au ministre, à toute personne majeure qui, à sa demande, peut être requise par le tribunal de quitter le foyer familial, à toute personne ayant un droit ou intérêt sur celui-ci et à toute autre personne précisée par les règles de pratique et de procédure du tribunal.

Avis

Other Provisions

Autres dispositions

Family violence

22. For greater certainty, a designated judge or a court may find that family violence has occurred for the purposes of this Act whether or not, in respect of the act or omission in question, a charge has been laid, dismissed or withdrawn or a conviction has been or could be obtained.

22. Il est entendu que le juge désigné ou le tribunal peut conclure qu'il y a eu violence familiale pour l'application de la présente loi, indépendamment du fait qu'une accusation criminelle a été portée, retirée ou rejetée à l'égard de l'acte ou de l'omission en cause ou qu'une déclaration de culpabilité a été ou pourrait être obtenue.

Violence familiale

Interest or right not affected

23. For greater certainty, an order made under any of sections 16 to 18, 20 or 21 does not change who holds an interest or right in or to the family home nor does it prevent an executor of a will or an administrator of an estate from transferring such an interest or right to a named beneficiary under the will or to a beneficiary on intestacy, or a court from ordering the transfer of such an interest or right under section 31 or 36.

23. Il est entendu que l'ordonnance rendue en vertu de l'un des articles 16 à 18, 20 et 21 n'a pas pour effet de priver de sa qualité le titulaire d'un droit ou intérêt sur le foyer familial ni d'empêcher l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur de la succession de transférer un tel droit ou intérêt au bénéficiaire de la succession, testamentaire ou non, ou le tribunal d'en ordonner le transfert en vertu des articles 31 ou 36.

Aucun effet sur le droit ou intérêt

Notice

24. The person in whose favour an order is made under section 17, 18 or 20 must, without delay, give notice of the order to any person against whom the order is made and any person

24. La personne en faveur de qui est rendue l'ordonnance prévue aux articles 17, 18 ou 20 en donne sans délai avis à toute personne à l'encontre de qui elle est rendue et à toute personne mentionnée dans l'ordonnance. Une

Avis de l'ordonnance

specified in the order. However, a peace officer must serve a copy of the order on those persons if the court so directs.

copie de l'ordonnance leur est toutefois signifiée par l'agent de la paix si le tribunal l'ordonne.

Contiguous property

25. For the purposes of sections 16, 20 and 21, if the reserve land on which the family home is situated is the object of an interest or right referred to in subparagraph (a)(i) of the definition "interest or right" in subsection 2(1), exclusive occupation of the family home includes exclusive occupation of the portion of that land that is contiguous to the family home and that is strictly necessary for the use and enjoyment of the family home.

25. Pour l'application des articles 16, 20 et 21, si un droit ou intérêt visé au sous-alinéa a)(i) de la définition de «droit ou intérêt» au paragraphe 2(1) est détenu sur la terre de réserve sur laquelle est situé le foyer familial, le droit d'occupation exclusif du foyer familial emporte le droit d'occupation exclusif de la seule partie de la terre contiguë au foyer familial qui est nécessaire à l'utilisation et à la jouissance du foyer familial.

Terre contiguë au foyer familial

Leases

26. When an order made under any of sections 16 to 18, 20 or 21 grants exclusive occupation of the family home to a spouse, common-law partner or survivor who is not a lessee under the lease for the family home, the spouse, common-law partner or survivor is bound by the lease during the period of the order.

26. Si l'ordonnance rendue en vertu de l'un des articles 16 à 18, 20 et 21 octroie un droit d'occupation exclusif du foyer familial à un époux, conjoint de fait ou survivant qui n'est pas partie au bail visant le foyer familial, cet époux, conjoint de fait ou survivant est lié par le bail pendant la durée de l'ordonnance.

Bail

Offence

27. Any person who contravenes an order made under any of sections 16 to 19, a provision referred to in paragraph 20(4)(a) contained in an order made under section 20 or a provision referred to in paragraph 21(4)(b) contained in an order made under section 21 is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable

27. Quiconque contrevient à l'ordonnance rendue en vertu de l'un des articles 16 à 19, à la disposition visée à l'alinéa 20(4)a) contenue dans l'ordonnance rendue en vertu de l'article 20 ou à la disposition visée à l'alinéa 21(4)b) contenue dans l'ordonnance rendue en vertu de l'article 21 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

Infraction

(a) in the case of a first offence, to a fine not exceeding \$2,000 or to imprisonment for a term not exceeding three months, or to both; or

a) dans le cas d'une première infraction, une amende maximale de 2 000 \$ et un emprisonnement maximal de trois mois, ou l'une de ces peines;

(b) in the case of a subsequent offence, to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

b) dans le cas de toute infraction subséquente, une amende maximale de 5 000 \$ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

DIVISION OF THE VALUE OF MATRIMONIAL INTERESTS OR RIGHTS

PARTAGE DE LA VALEUR DES DROITS OU INTÉRÊTS MATRIMONIAUX

Breakdown of a Conjugal Relationship

Échec de la relation conjugale

Division of value

28. (1) When a conjugal relationship breaks down, each spouse or common-law partner is entitled, on application made under section 30, to an amount equal to one half of the value, on the valuation date, of the interest or right that is

28. (1) En cas d'échec de la relation conjugale, chaque époux ou conjoint de fait a droit, sur demande présentée en vertu de l'article 30, à une somme égale à la moitié de la valeur, à la

Partage de la valeur

held by at least one of them in or to the family home and to the amounts referred to in subsections (2) and (3).

First Nation
members

(2) A spouse or common-law partner who is a member of the First Nation on whose reserve are situated any structures and lands that are the object of interests or rights that are held by the other spouse or common-law partner is also entitled to an amount equal to the total of

(a) one half of the value, on the valuation date, of matrimonial interests or rights referred to in paragraphs (a) and (b) of the definition “matrimonial interests or rights” in subsection 2(1) that are held by the other spouse or common-law partner in or to structures and lands situated on a reserve of that First Nation,

(b) the greater of

(i) one half of the appreciation in value, between the day on which the conjugal relationship began and the valuation date inclusive, of matrimonial interests or rights referred to in paragraph (c) of that definition that are held by the other spouse or common-law partner in or to structures and lands situated on a reserve of that First Nation, and

(ii) the difference between the payments that the spouse or common-law partner made towards improvements made, between the day on which the conjugal relationship began and the valuation date inclusive, to structures and lands situated on a reserve of that First Nation that are the object of matrimonial interests or rights referred to in that paragraph (c) that are held by the other spouse or common-law partner, and the amount of debts or other liabilities outstanding on the valuation date that were assumed to make the payments, and

(c) the difference between the payments that the spouse or common-law partner made towards improvements made, between the day on which the conjugal relationship began and the valuation date inclusive, to structures and lands situated on a reserve of that First

date d'évaluation, du droit ou intérêt qu'au moins l'un d'eux détient sur le foyer familial et aux sommes visées aux paragraphes (2) et (3).

(2) L'époux ou conjoint de fait membre de la première nation dans la réserve de laquelle sont situées une ou plusieurs des constructions et terres sur lesquelles l'autre époux ou conjoint de fait détient des droits ou intérêts a en outre droit à une somme égale au total des montants suivants :

a) la moitié de la valeur, à la date d'évaluation, des droits ou intérêts matrimoniaux visés aux alinéas a) et b) de la définition de «droits ou intérêts matrimoniaux» au paragraphe 2(1) que détient l'autre époux ou conjoint de fait sur les constructions et terres situées dans une réserve de cette première nation;

b) le plus élevé des montants suivants :

(i) la moitié de l'appréciation, entre la date du début de la relation conjugale et la date d'évaluation inclusivement, de la valeur des droits ou intérêts matrimoniaux visés à l'alinéa c) de cette définition que détient l'autre époux ou conjoint de fait sur les constructions et terres situées dans une réserve de cette première nation,

(ii) la différence entre, d'une part, les contributions pécuniaires qu'il a faites à l'égard des améliorations apportées, entre la date du début de la relation conjugale et la date d'évaluation inclusivement, aux constructions et terres situées dans une réserve de cette première nation sur lesquelles l'autre époux ou conjoint de fait détient des droits ou intérêts matrimoniaux visés à cet alinéa c) et, d'autre part, le montant impayé, à la date d'évaluation, des dettes ou autres obligations contractées pour effectuer ces contributions;

c) la différence entre, d'une part, les contributions pécuniaires qu'il a faites à l'égard des améliorations apportées, entre la date du début de la relation conjugale et la date d'évaluation inclusivement, aux constructions et terres situées dans une réserve de cette première nation sur lesquelles l'autre époux

Membres de la
première nation

Nation that are the object of interests or rights that are held by the other spouse or common-law partner that would have been matrimonial interests or rights referred to in that paragraph (c) if they had appreciated during the conjugal relationship, and the amount of debts or other liabilities outstanding on the valuation date that were assumed to make the payments.

Non-members

(3) A spouse or common-law partner who is not a member of the First Nation on whose reserve are situated any structures and lands that are the object of interests or rights that are held by the other spouse or common-law partner is also entitled to an amount equal to the total of

(a) one half of the value, on the valuation date, of matrimonial interests or rights referred to in paragraphs (a) and (b) of the definition “matrimonial interests or rights” in subsection 2(1) that are held by the other spouse or common-law partner in or to structures situated on a reserve of that First Nation,

(b) the greater of

(i) one half of the appreciation in value, between the day on which the conjugal relationship began and the valuation date inclusive, of matrimonial interests or rights referred to in paragraph (c) of that definition that are held by the other spouse or common-law partner in or to structures situated on a reserve of that First Nation, and

(ii) the difference between the payments that the spouse or common-law partner made towards improvements made, between the day on which the conjugal relationship began and the valuation date inclusive, to structures situated on a reserve of that First Nation that are the object of matrimonial interests or rights referred to in that paragraph (c) that are held by the other spouse or common-law partner, and the amount of debts or other liabilities outstanding on the valuation date that were assumed to make the payments, and

ou conjoint de fait détient des droits ou intérêts qui auraient été des droits ou intérêts matrimoniaux visés à cet alinéa c) s'ils s'étaient appréciés pendant la relation conjugale et, d'autre part, le montant impayé, à la date d'évaluation, des dettes ou autres obligations contractées pour effectuer ces contributions.

Non membres

(3) L'époux ou conjoint de fait qui n'est pas membre de la première nation dans la réserve de laquelle sont situées une ou plusieurs des constructions et terres sur lesquelles l'autre époux ou conjoint de fait détient des droits ou intérêts a en outre droit à une somme égale au total des montants suivants :

a) la moitié de la valeur, à la date d'évaluation, des droits ou intérêts matrimoniaux visés aux alinéas a) et b) de la définition de «droits ou intérêts matrimoniaux» au paragraphe 2(1) que détient l'autre époux ou conjoint de fait sur les constructions situées dans une réserve de cette première nation;

b) le plus élevé des montants suivants :

(i) la moitié de l'appréciation, entre la date du début de la relation conjugale et la date d'évaluation inclusivement, de la valeur des droits ou intérêts matrimoniaux visés à l'alinéa c) de cette définition que détient l'autre époux ou conjoint de fait sur les constructions situées dans une réserve de cette première nation,

(ii) la différence entre, d'une part, les contributions pécuniaires qu'il a faites à l'égard des améliorations apportées, entre la date du début de la relation conjugale et la date d'évaluation inclusivement, aux constructions situées dans une réserve de cette première nation sur lesquelles l'autre époux ou conjoint de fait détient des droits ou intérêts matrimoniaux visés à cet alinéa c) et, d'autre part, le montant impayé, à la date d'évaluation, des dettes ou autres obligations contractées pour effectuer ces contributions;

(c) the difference between the payments that the spouse or common-law partner made towards improvements made, between the day on which the conjugal relationship began and the valuation date inclusive, to the following lands and structures situated on a reserve of that First Nation, and the amount of debts or other liabilities outstanding on the valuation date that were assumed to make the payments:

- (i) lands that are the object of matrimonial interests or rights that are held by the other spouse or common-law partner, and
- (ii) structures that are the object of interests or rights that are held by the other spouse or common-law partner that would have been matrimonial interests or rights referred to in that paragraph (c) if they had appreciated during the conjugal relationship.

Determination of value

(4) For the purposes of subsections (1) to (3), the value of the interests or rights is the difference between

- (a) the amount that a buyer would reasonably be expected to pay for interests or rights that are comparable to the interests or rights in question, and
- (b) the amount of any outstanding debts or other liabilities assumed for acquiring the interests or rights or for improving or maintaining the structures and lands that are the object of the interests or rights.

Agreement by parties

(5) Despite subsection (4), on agreement by the spouses or common-law partners, the value of the interests or rights may be determined on any other basis.

Definition of "valuation date"

(6) For the purposes of this section, "valuation date" means

- (a) in the case of spouses, the earliest of the following days:
 - (i) the day on which the spouses separated with no reasonable prospect of reconciliation,
 - (ii) the day on which the judgment granting their divorce was rendered,

c) la différence entre, d'une part, les contributions pécuniaires qu'il a faites à l'égard des améliorations apportées, entre la date du début de la relation conjugale et la date d'évaluation inclusivement, aux terres et constructions ci-après situées dans une réserve de cette première nation et, d'autre part, le montant impayé, à la date d'évaluation, des dettes ou autres obligations contractées pour effectuer ces contributions :

- (i) les terres sur lesquelles l'autre époux ou conjoint de fait détient des droits ou intérêts matrimoniaux,
- (ii) les constructions sur lesquelles l'autre époux ou conjoint de fait détient des droits ou intérêts qui auraient été des droits ou intérêts matrimoniaux visés à cet alinéa c) s'ils s'étaient appréciés pendant la relation conjugale.

Valeur

(4) Pour l'application des paragraphes (1) à (3), la valeur des droits ou intérêts est la différence entre les montants suivants :

- a) le montant qu'un acheteur pourrait raisonnablement s'attendre à payer pour des droits ou intérêts qui sont comparables à ceux en cause;
- b) le montant impayé des dettes ou autres obligations contractées pour l'acquisition des droits ou intérêts ou l'amélioration ou l'entretien des constructions et terres qu'ils visent.

Accord des parties

(5) Sur accord des époux ou conjoints de fait, la valeur des droits ou intérêts peut toutefois être déterminée sur toute autre base.

Définition de « date d'évaluation »

(6) Au présent article, « date d'évaluation » s'entend de celle des dates ci-après qui est antérieure aux autres :

- a) s'agissant des époux :
 - (i) la date de leur séparation sans perspective raisonnable de réconciliation,
 - (ii) la date du prononcé du jugement de divorce,

(iii) the day on which the marriage was declared a nullity,

(iv) the day on which one of the spouses made an application related to the consequences of the breakdown of the marriage, and

(v) the day on which one of the spouses made an application to restrain improvident depletion of the interest or right in or to the family home and of the matrimonial interests or rights that is subsequently granted; or

(b) in the case of common-law partners, the earliest of the following days:

(i) the day on which one of the common-law partners manifested the intention not to continue the conjugal relationship,

(ii) the day on which one of the common-law partners made an application related to the consequences of the breakdown of the conjugal relationship, and

(iii) the day on which one of the common-law partners made an application to restrain improvident depletion of the interest or right in or to the family home and of the matrimonial interests or rights that is subsequently granted.

29. On application by a spouse or common-law partner, a court may, by order, vary the amount owed to or by the applicant under section 28 if that amount would be unconscionable, having regard to, among other things,

(a) the applicant's financial responsibility related to the care and upbringing of the children in the applicant's charge;

(b) the amount of debts or other liabilities referred to in that section incurred by each spouse or common-law partner;

(c) any significant change in the value of the interests or rights in question between the valuation date as defined in subsection 28(6) and the day on which the order is made, inclusive;

(iii) la date de la déclaration de nullité de leur mariage,

(iv) la date de présentation par l'un d'eux d'une demande découlant de l'échec du mariage,

(v) la date à laquelle l'un d'eux a présenté une demande pour empêcher la dilapidation du droit ou intérêt sur le foyer familial et des droits ou intérêts matrimoniaux, demande qui est accordée par la suite;

b) s'agissant des conjoints de fait :

(i) la date à laquelle l'un d'eux manifeste l'intention de mettre fin à la relation conjugale,

(ii) la date de présentation par l'un d'eux d'une demande découlant de l'échec de la relation conjugale,

(iii) la date à laquelle l'un d'eux a présenté une demande pour empêcher la dilapidation du droit ou intérêt sur le foyer familial et des droits ou intérêts matrimoniaux, demande qui est accordée par la suite.

29. Sur demande de l'époux ou conjoint de fait, le tribunal peut, par ordonnance, modifier la somme que le demandeur doit ou qui lui est due en vertu de l'article 28 si cette somme serait injuste compte tenu notamment des facteurs suivants :

a) les responsabilités financières du demandeur reliées aux soins et à l'éducation des enfants à sa charge;

b) le montant des dettes ou autres obligations visées à cet article que chaque époux ou conjoint de fait a contractées;

c) un changement important de la valeur des droits ou intérêts en cause entre la date d'évaluation au sens du paragraphe 28(6) et la date de l'ordonnance inclusivement;

Variation of amount

Modification de la somme

- (d) the fact that one of the spouses or common-law partners may obtain exclusive occupation of the family home on agreement or under an order referred to in section 20;
- (e) the availability of accommodation that is comparable to the family home and that is situated on the same reserve as the family home;
- (f) the duration of the conjugal relationship;
- (g) the terms of any agreement between the spouses or common-law partners;
- (h) the reduction of the value of the interests or rights in question as a result of acts or omissions by the applicant's spouse or common-law partner including the disposition of any such interest or right for less than its fair value, the improvident depletion of any such interest or right, the disposition or encumbrance of the interest or right in or to the family home without the applicant's required consent, and the encumbrance of that interest or right after the valuation date as defined in subsection 28(6); or
- (i) other determinations that the court may make on any matters related to the consequences of the breakdown of the conjugal relationship.

Amount payable

30. (1) On application by one of the spouses or common-law partners made within three years after the day on which they ceased to cohabit, a court may, by order, determine any matter in respect of each spouse's or common-law partner's entitlement under sections 28 and 29 including

- (a) determining the amount payable by one spouse or common-law partner to the other; and
- (b) providing that the amount payable be settled by
 - (i) payment of the amount in a lump sum,
 - (ii) payment of the amount by installments,
 - (iii) the transfer of an interest or right under an order referred to in section 31,

- d) le fait que l'un des époux ou conjoints de fait peut obtenir le droit exclusif d'occuper le foyer familial par accord ou au titre de l'ordonnance rendue en vertu de l'article 20;
- e) la disponibilité d'un logement comparable au foyer familial dans la réserve où est situé celui-ci;
- f) la durée de la relation conjugale;
- g) la teneur de tout accord conclu entre les époux ou conjoints de fait;
- h) la diminution de la valeur des droits ou intérêts en cause par suite des actes ou omissions commis par l'époux ou conjoint de fait du demandeur, notamment le fait qu'il a disposé de l'un d'eux pour moins que sa juste valeur, qu'il a dilapidé l'un d'eux, qu'il a disposé du droit ou intérêt sur le foyer familial ou l'a grevé d'une charge sans le consentement requis du demandeur ou qu'il a grevé ce droit ou intérêt d'une charge après la date d'évaluation au sens du paragraphe 28(6);
- i) les autres décisions que le tribunal peut prendre sur les questions qui découlent de l'échec de la relation conjugale.

Somme due

30. (1) Sur demande de l'un des époux ou conjoints de fait présentée dans les trois ans suivant la cessation de leur cohabitation, le tribunal peut, par ordonnance, régler toute question relative au droit que les articles 28 et 29 leur confèrent, notamment :

- a) fixer la somme due par l'un d'eux à l'autre;
- b) en prévoir le règlement :
 - (i) en un versement global,
 - (ii) en versements échelonnés,
 - (iii) par le transfert de droits ou intérêts en vertu de l'ordonnance visée à l'article 31,
 - (iv) par compensation des sommes dues entre eux,
 - (v) par toute combinaison des moyens visés aux sous-alinéas (i) à (iv).

(iv) the set-off or compensation of any amounts owed by one spouse or common-law partner to the other, or

(v) any combination of the methods referred to in subparagraphs (i) to (iv).

Extension of time

(2) On application by a spouse or common-law partner, a court may, by order, extend the period of three years by any amount of time that it considers appropriate, if the court is satisfied that the applicant failed to make an application within that period for either of the following reasons:

(a) circumstances existed that were beyond the control of the applicant; or

(b) only after the period expired did the applicant become aware of any interests or rights referred to in subsections 28(1) to (3).

Order to transfer interests or rights

31. (1) When a conjugal relationship breaks down, a court may, on application by a spouse or common-law partner who is a First Nation member, order that an interest or right, referred to in subparagraph (a)(i) or paragraph (b) or (c) of the definition “interest or right” in subsection 2(1), in or to any structure or land situated on a reserve of that First Nation be transferred to the applicant if the court is satisfied that

(a) the spouses or common-law partners agreed in writing to the transfer of the interest or right, the consent of both parties was free and informed and the agreement is not unconscionable, having regard to, among other things, the factors listed in section 29;

(b) the applicant had previously held the interest or right before the cessation of cohabitation; or

(c) the transfer is appropriate in the circumstances because the spouses or common-law partners hold more than one such interest or right in or to structures and lands situated on a reserve of that First Nation.

Clarification

(2) A transfer may be ordered under subsection (1)

(a) in the case of a First Nation that is not referred to in any of paragraphs (b) to (d), despite section 24 of the *Indian Act*;

(2) Sur demande de l'époux ou conjoint de fait, le tribunal peut, par ordonnance, proroger le délai de trois ans de la période qu'il estime indiquée s'il est convaincu que le demandeur a omis de présenter la demande dans ce délai pour l'une des raisons suivantes :

Prorogation

a) des circonstances indépendantes de sa volonté l'en ont empêché;

b) l'existence de droits ou intérêts visés aux paragraphes 28(1) à (3) n'est venue à sa connaissance qu'après l'expiration du délai.

31. (1) En cas d'échec de la relation conjugale, le tribunal peut, sur demande de l'époux ou conjoint de fait membre d'une première nation, ordonner que soit transféré à celui-ci le droit ou intérêt — visé au sous-alinéa a)(i) ou aux alinéas b) ou c) de la définition de « droit ou intérêt » au paragraphe 2(1) — sur toute construction ou terre située dans une réserve de cette première nation s'il est convaincu :

Transfert de droits ou intérêts

a) soit que les époux ou conjoints de fait ont consenti de façon libre et éclairée et par écrit au transfert et que cet accord n'est pas injuste compte tenu notamment des facteurs énoncés à l'article 29;

b) soit que le demandeur a déjà détenu le droit ou intérêt avant la cessation de la cohabitation;

c) soit que le transfert est indiqué dans les circonstances parce que les époux ou conjoints de fait détiennent plus d'un tel droit ou intérêt sur des constructions et terres situées dans une réserve de la première nation.

(2) Le transfert peut être ordonné :

Précision

a) s'agissant de toute première nation qui n'est pas visée à l'un des alinéas b) à d), malgré l'article 24 de la *Loi sur les Indiens*;

(b) in the case of a First Nation as defined in subsection 2(1) of the *First Nations Land Management Act*, subject to any land code or First Nation law as defined in that subsection to which the First Nation is subject;

(c) in the case of a First Nation that has entered into a self-government agreement to which Her Majesty in right of Canada is a party, subject to any First Nation law enacted under the agreement; or

(d) in the case of the Mohawks of Kanesatake, subject to any land governance code adopted, or any Kanesatake Mohawk law enacted, under the *Kanesatake Interim Land Base Governance Act*.

Improvident
depletion

32. On application by a spouse or common-law partner, a court may make any order that it considers necessary to restrain the improvident depletion of the interest or right in or to the family home and of the matrimonial interests or rights for the purpose of protecting

(a) the right that might be granted to the applicant in an order made under section 20 or any interest or right that might be transferred to the applicant in an order made under section 31; or

(b) the value of the interests or rights that will be used to determine the amount that might be payable to the applicant in an order made under section 30.

Enforcement of
agreements

33. If spouses or common-law partners enter into a written agreement, after they cease to cohabit, that sets out the amount to which each is entitled and how to settle the amount payable by one of the methods referred to in subparagraph 30(1)(b)(i), (ii) or (iv) or any combination of those methods, a court may, on application by one of them, make an order to enforce that agreement if the court is satisfied that the consent of both parties to the agreement was free and informed, and that the agreement is not unconscionable, having regard to, among other things, the factors listed in section 29.

b) s'agissant d'une première nation au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la gestion des terres des premières nations*, sous réserve de tout code foncier ou texte législatif au sens de ce paragraphe auquel elle est assujettie;

c) s'agissant de la première nation qui a conclu un accord d'autonomie gouvernementale auquel Sa Majesté du chef du Canada est partie, sous réserve de tout texte législatif adopté en vertu de cet accord;

d) s'agissant des Mohawks de Kanesatake, sous réserve de tout code foncier ou toute loi des Mohawks de Kanesatake adoptés en vertu de la *Loi sur le gouvernement du territoire provisoire de Kanesatake*.

Dilapidation

32. Sur demande de l'époux ou conjoint de fait, le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime nécessaire pour empêcher la dilapidation du droit ou intérêt sur le foyer familial et des droits ou intérêts matrimoniaux, en vue de protéger, selon le cas :

a) le droit qui peut être accordé au demandeur au titre de l'ordonnance rendue en vertu de l'article 20 ou le droit ou intérêt qui peut lui être transféré au titre de l'ordonnance rendue en vertu de l'article 31;

b) la valeur des droits ou intérêts qui servira à fixer la somme à laquelle le demandeur peut avoir droit au titre de l'ordonnance rendue en vertu de l'article 30.

Exécution des
accords

33. Dans le cas où, après la cessation de la cohabitation, les époux ou conjoints de fait conviennent par écrit de la somme à laquelle chacun a droit et du règlement de la somme due par l'un des moyens visés aux sous-alinéas 30(1)(b)(i), (ii) ou (iv) ou toute combinaison de ceux-ci, le tribunal peut, sur demande de l'un d'eux, ordonner l'exécution de cet accord s'il est convaincu qu'ils y ont consenti de façon libre et éclairée et que l'accord n'est pas injuste compte tenu notamment des facteurs énoncés à l'article 29.

*Death of a Spouse or Common-Law Partner**Décès de l'époux ou conjoint de fait*

Entitlement of survivor

34. (1) On the death of a spouse or common-law partner, the survivor is entitled, on application made under section 36, to an amount equal to one half of the value, on the valuation date, of the interest or right that was held by the deceased individual in or to the family home and to the amounts referred to in subsections (2) and (3).

First Nation members

(2) A survivor who is a member of the First Nation on whose reserve are situated any structures and lands that are the object of interests or rights that were held by the deceased individual is also entitled to an amount equal to the total of

(a) one half of the value, on the valuation date, of matrimonial interests or rights referred to in paragraphs (a) and (b) of the definition "matrimonial interests or rights" in subsection 2(1) that were held by the deceased individual in or to structures and lands situated on a reserve of that First Nation,

(b) the greater of

(i) one half of the appreciation in value, between the day on which the conjugal relationship began and the valuation date inclusive, of matrimonial interests or rights referred to in paragraph (c) of that definition that were held by the deceased individual in or to structures and lands situated on a reserve of that First Nation, and

(ii) the difference between the payments that the survivor made towards improvements made, between the day on which the conjugal relationship began and the valuation date inclusive, to structures and lands situated on a reserve of that First Nation that are the object of matrimonial interests or rights referred to in that paragraph (c) that were held by the deceased individual, and the amount of debts or other liabilities outstanding on the valuation date that were assumed to make the payments, and

Droit du survivant

34. (1) En cas de décès de l'époux ou conjoint de fait, le survivant a droit, sur demande présentée en vertu de l'article 36, à une somme égale à la moitié de la valeur, à la date d'évaluation, du droit ou intérêt que l'époux ou conjoint de fait décédé détenait sur le foyer familial et aux sommes visées aux paragraphes (2) et (3).

(2) Le survivant membre de la première nation dans la réserve de laquelle sont situées une ou plusieurs des constructions et terres sur lesquelles l'époux ou conjoint de fait décédé détenait des droits ou intérêts a en outre droit à une somme égale au total des montants suivants :

a) la moitié de la valeur, à la date d'évaluation, des droits ou intérêts matrimoniaux visés aux alinéas a) et b) de la définition de «droits ou intérêts matrimoniaux» au paragraphe 2(1) que détenait l'époux ou conjoint de fait décédé sur les constructions et terres situées dans une réserve de cette première nation;

b) le plus élevé des montants suivants :

(i) la moitié de l'appréciation, entre la date du début de la relation conjugale et la date d'évaluation inclusivement, de la valeur des droits ou intérêts matrimoniaux visés à l'alinéa c) de cette définition que détenait l'époux ou conjoint de fait décédé sur les constructions et terres situées dans une réserve de cette première nation,

(ii) la différence entre, d'une part, les contributions pécuniaires qu'il a faites à l'égard des améliorations apportées, entre la date du début de la relation conjugale et la date d'évaluation inclusivement, aux constructions et terres situées dans une réserve de cette première nation sur lesquelles l'époux ou conjoint de fait décédé détenait des droits ou intérêts matrimoniaux visés à cet alinéa c) et, d'autre part, le montant impayé, à la date d'évaluation, des dettes ou autres obligations contractées pour effectuer ces contributions;

Survivant membre de la première nation

(c) the difference between the payments that the survivor made towards improvements made, between the day on which the conjugal relationship began and the valuation date inclusive, to structures and lands situated on a reserve of that First Nation that are the object of interests or rights that were held by the deceased individual that would have been matrimonial interests or rights referred to in that paragraph (c) if they had appreciated during the conjugal relationship, and the amount of debts or other liabilities outstanding on the valuation date that were assumed to make the payments.

c) la différence entre, d'une part, les contributions pécuniaires qu'il a faites à l'égard des améliorations apportées, entre la date du début de la relation conjugale et la date d'évaluation inclusivement, aux constructions et terres situées dans une réserve de cette première nation sur lesquelles l'époux ou conjoint de fait décédé détenait des droits ou intérêts qui auraient été des droits ou intérêts matrimoniaux visés à cet alinéa c) s'ils s'étaient appréciés pendant la relation conjugale et, d'autre part, le montant impayé, à la date d'évaluation, des dettes ou autres obligations contractées pour effectuer ces contributions.

Non-members

(3) A survivor who is not a member of the First Nation on whose reserve are situated any structures and lands that are the object of interests or rights that were held by the deceased individual is also entitled to an amount equal to the total of

(a) one half of the value, on the valuation date, of matrimonial interests or rights referred to in paragraphs (a) and (b) of the definition "matrimonial interests or rights" in subsection 2(1) that were held by the deceased individual in or to structures situated on a reserve of that First Nation,

(b) the greater of

(i) one half of the appreciation in value, between the day on which the conjugal relationship began and the valuation date inclusive, of matrimonial interests or rights referred to in paragraph (c) of that definition that were held by the deceased individual in or to structures situated on a reserve of that First Nation, and

(ii) the difference between the payments that the survivor made towards improvements made, between the day on which the conjugal relationship began and the valuation date inclusive, to structures situated on a reserve of that First Nation that are the object of matrimonial interests or rights referred to in that paragraph (c) that were held by the deceased individual, and the

Survivant non membre

(3) Le survivant qui n'est pas membre de la première nation dans la réserve de laquelle sont situées une ou plusieurs des constructions et terres sur lesquelles l'époux ou conjoint de fait décédé détenait des droits ou intérêts a en outre droit à une somme égale au total des montants suivants :

a) la moitié de la valeur, à la date d'évaluation, des droits ou intérêts matrimoniaux visés aux alinéas a) et b) de la définition de «droits ou intérêts matrimoniaux» au paragraphe 2(1) que détenait l'époux ou conjoint de fait décédé sur les constructions situées dans une réserve de cette première nation;

b) le plus élevé des montants suivants :

(i) la moitié de l'appréciation, entre la date du début de la relation conjugale et la date d'évaluation inclusivement, de la valeur des droits ou intérêts matrimoniaux visés à l'alinéa c) de cette définition que détenait l'époux ou conjoint de fait décédé sur les constructions situées dans une réserve de cette première nation,

(ii) la différence entre, d'une part, les contributions pécuniaires qu'il a faites à l'égard des améliorations apportées, entre la date du début de la relation conjugale et la date d'évaluation inclusivement, aux constructions situées dans une réserve de cette première nation sur lesquelles l'époux ou conjoint de fait décédé détenait des droits ou intérêts matrimoniaux visés à cet alinéa c) et, d'autre part, le montant

amount of debts or other liabilities outstanding on the valuation date that were assumed to make the payments, and

(c) the difference between the payments that the survivor made towards improvements made, between the day on which the conjugal relationship began and the valuation date inclusive, to the following lands and structures situated on a reserve of that First Nation, and the amount of debts or other liabilities outstanding on the valuation date that were assumed to make the payments:

- (i) lands that are the object of matrimonial interests or rights that were held by the deceased individual, and
- (ii) structures that are the object of interests or rights that were held by the deceased individual that would have been matrimonial interests or rights referred to in that paragraph (c) if they had appreciated during the conjugal relationship.

Determination of value

(4) For the purposes of subsections (1) to (3), the value of the interests or rights is the difference between

- (a) the amount that a buyer would reasonably be expected to pay for interests or rights that are comparable to the interests or rights in question, and
- (b) the amount of any outstanding debts or other liabilities assumed for acquiring the interests or rights or for improving or maintaining the structures and lands that are the object of the interests or rights.

Agreement by parties

(5) Despite subsection (4), on agreement by the survivor and the executor of the will or the administrator of the estate, the value of the interests or rights may be determined on any other basis.

Definition of "valuation date"

(6) For the purposes of this section, "valuation date" means

- (a) in the case of spouses, the earliest of the following days:
 - (i) the day before the day on which the death occurred,

impayé, à la date d'évaluation, des dettes ou autres obligations contractées pour effectuer ces contributions;

c) la différence entre, d'une part, les contributions pécuniaires qu'il a faites à l'égard des améliorations apportées, entre la date du début de la relation conjugale et la date d'évaluation inclusivement, aux terres et constructions ci-après situées dans une réserve de cette première nation et, d'autre part, le montant impayé, à la date d'évaluation, des dettes ou autres obligations contractées pour effectuer ces contributions :

- (i) les terres sur lesquelles l'époux ou conjoint de fait décédé détenait des droits ou intérêts matrimoniaux,
- (ii) les constructions sur lesquelles l'époux ou conjoint de fait décédé détenait des droits ou intérêts qui auraient été des droits ou intérêts matrimoniaux visés à cet alinéa c) s'ils s'étaient appréciés pendant la relation conjugale.

Valeur

(4) Pour l'application des paragraphes (1) à (3), la valeur des droits ou intérêts est la différence entre les montants suivants :

- a) le montant qu'un acheteur pourrait raisonnablement s'attendre à payer pour des droits ou intérêts qui sont comparables à ceux en cause;
- b) le montant impayé des dettes ou autres obligations contractées pour l'acquisition des droits ou intérêts ou l'amélioration ou l'entretien des constructions et terres qu'ils visent.

Accord des parties

(5) Sur accord du survivant et de l'exécuteur testamentaire ou de l'administrateur de la succession, la valeur des droits ou intérêts peut toutefois être déterminée sur toute autre base.

Définition de « date d'évaluation »

(6) Au présent article, « date d'évaluation » s'entend de celle des dates ci-après qui est antérieure aux autres :

- a) s'agissant des époux :
 - (i) la veille du jour du décès,

(ii) the day on which the spouses ceased to cohabit as a result of the breakdown of the marriage, and

(iii) the day on which the spouse who is now the survivor made an application to restrain improvident depletion of the interest or right in or to the family home and of the matrimonial interests or rights that is subsequently granted; or

(b) in the case of common-law partners, the earlier of the following days:

(i) the day before the day on which the death occurred, and

(ii) the day on which the common-law partner who is now the survivor made an application to restrain improvident depletion of the interest or right in or to the family home and of the matrimonial interests or rights that is subsequently granted.

Variation of amount

35. On application by an executor of a will or an administrator of an estate, a court may, by order, vary the amount owed to the survivor under section 34 if the spouses or common-law partners had previously resolved the consequences of the breakdown of the conjugal relationship by agreement or judicial decision, or if that amount would be unconscionable, having regard to, among other things, the fact that any children of the deceased individual would not be adequately provided for.

Determination by court

36. (1) On application by a survivor made within 10 months after the day on which the death of their spouse or common-law partner occurs, a court may, by order, determine any matter in respect of the survivor's entitlement under sections 34 and 35 including

(a) determining the amount payable to the survivor; and

(b) providing that the amount payable to the survivor be settled by

(i) payment of the amount in a lump sum,

(ii) payment of the amount by installments,

(ii) la date à laquelle ils ont cessé de cohabiter en raison de l'échec du mariage,

(iii) la date à laquelle l'époux survivant a présenté une demande pour empêcher la dilapidation du droit ou intérêt sur le foyer familial et des droits ou intérêts matrimoniaux, demande qui est accordée par la suite;

b) s'agissant des conjoints de fait :

(i) la veille du jour du décès,

(ii) la date à laquelle le conjoint de fait survivant a présenté une demande pour empêcher la dilapidation du droit ou intérêt sur le foyer familial et des droits ou intérêts matrimoniaux, demande qui est accordée par la suite.

35. Sur demande de l'exécuteur testamentaire ou de l'administrateur de la succession, le tribunal peut, par ordonnance, modifier la somme qui est due au survivant en vertu de l'article 34 si, avant le décès de l'époux ou conjoint de fait, les conséquences de l'échec de la relation conjugale ont déjà été réglées aux termes d'un accord ou d'une décision judiciaire ou si cette somme serait injuste compte tenu notamment du fait qu'il ne serait pas suffisamment pourvu aux besoins de tout enfant de l'époux ou conjoint de fait décédé.

Modification de la somme

36. (1) Sur demande du survivant présentée dans les dix mois suivant le décès de son époux ou conjoint de fait, le tribunal peut, par ordonnance, régler toute question relative au droit que les articles 34 et 35 confèrent au survivant, notamment :

Pouvoir du tribunal

a) fixer la somme qui lui est due;

b) en prévoir le règlement :

(i) en un versement global,

(ii) en versements échelonnés,

(iii) si le survivant est membre d'une première nation, par le transfert du droit ou intérêt — visé au sous-alinéa a)(i) ou

(iii) if the survivor is a First Nation member, by the transfer of an interest or right, referred to in subparagraph (a)(i) or paragraph (b) or (c) of the definition “interest or right” in subsection 2(1), in or to any structure or land situated on a reserve of that First Nation, or

(iv) any combination of the methods referred to in subparagraphs (i) to (iii).

(2) On application by the survivor, a court may, by order, extend the period of 10 months by any amount of time that it considers appropriate, if the court is satisfied that the survivor failed to make an application within that period for any of the following reasons:

(a) the survivor did not know of the death of their spouse or common-law partner until after the period expired;

(b) circumstances existed that were beyond the control of the survivor; or

(c) only after the period expired did the applicant become aware of any interests or rights referred to in subsections 34(1) to (3).

(3) A transfer may be ordered under subsection (1)

(a) in the case of a First Nation that is not referred to in any of paragraphs (b) to (d), despite sections 24 and 49 of the *Indian Act*;

(b) in the case of a First Nation as defined in subsection 2(1) of the *First Nations Land Management Act*, subject to any land code or First Nation law as defined in that subsection to which the First Nation is subject;

(c) in the case of a First Nation that has entered into a self-government agreement to which Her Majesty in right of Canada is a party, subject to any First Nation law enacted under the agreement; or

(d) in the case of the Mohawks of Kanesatake, subject to any land governance code adopted, or any Kanesatake Mohawk law enacted, under the *Kanesatake Interim Land Base Governance Act*.

aux alinéas b) ou c) de la définition de «droit ou intérêt» au paragraphe 2(1) — sur toute construction ou terre située dans une réserve de cette première nation,

(iv) par toute combinaison des moyens visés aux sous-alinéas (i) à (iii).

(2) Sur demande du survivant, le tribunal peut, par ordonnance, proroger le délai de dix mois de la période qu’il estime indiquée s’il est convaincu que le survivant a omis de présenter la demande dans ce délai pour l’une des raisons suivantes :

a) le survivant n’a appris le décès de son époux ou conjoint de fait qu’après l’expiration du délai;

b) des circonstances indépendantes de sa volonté l’en ont empêché;

c) l’existence de droits ou intérêts visés aux paragraphes 34(1) à (3) n’est venue à sa connaissance qu’après l’expiration du délai.

(3) Le transfert visé au paragraphe (1) peut être ordonné :

a) s’agissant de toute première nation qui n’est pas visée à l’un des alinéas b) à d), malgré les articles 24 et 49 de la *Loi sur les Indiens*;

b) s’agissant d’une première nation au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la gestion des terres des premières nations*, sous réserve de tout code foncier ou texte législatif au sens de ce paragraphe auquel elle est assujettie;

c) s’agissant de la première nation qui a conclu un accord d’autonomie gouvernementale auquel Sa Majesté du chef du Canada est partie, sous réserve de tout texte législatif adopté en vertu de cet accord;

d) s’agissant des Mohawks de Kanesatake, sous réserve de tout code foncier ou toute loi des Mohawks de Kanesatake adoptés en vertu de la *Loi sur le gouvernement du territoire provisoire de Kanesatake*.

Extension of time

Prorogation

Clarification

Précision

Variation of trust	(4) On application by a survivor, an executor of a will or an administrator of an estate, the court may, by order, vary the terms of a trust that is established under the terms of the deceased individual's will so that the amount that is payable to the survivor may be paid.	(4) Sur demande du survivant, de l'exécuteur testamentaire ou de l'administrateur de la succession, le tribunal peut, par ordonnance, modifier les clauses d'une fiducie créée aux termes du testament de l'époux ou conjoint de fait décédé pour que soit versée au survivant la somme qui lui est due.	Fiducie
Notice to affected persons	(5) An applicant for an order under this section must, without delay, send a copy of the application to the following persons, to the Minister and to any other person specified in the rules regulating the practice and procedure in the court: (a) in the case where the applicant is the survivor, to the executor of the will or the administrator of the estate, if the applicant knows who those persons are; or (b) in the case where the applicant is the executor of a will or an administrator of an estate, to the survivor.	(5) Quiconque présente une demande en vertu du présent article envoie sans délai copie de la demande aux personnes ci-après, au ministre et à toute autre personne précisée par les règles de pratique et de procédure du tribunal : a) s'agissant du survivant, à l'exécuteur testamentaire ou à l'administrateur de la succession, s'il sait qui ils sont; b) s'agissant de l'exécuteur testamentaire ou de l'administrateur de la succession, au survivant.	Avis
Notice to beneficiaries	(6) On receipt of the copy of the application, the executor of the will or the administrator of the estate or, if neither has been appointed, the Minister must, without delay, send a copy of the application to the named beneficiaries under the will and the beneficiaries on intestacy.	(6) Sur réception de la copie de la demande, l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur de la succession ou, s'ils n'ont pas été nommés, le ministre envoie sans délai copie de celle-ci aux bénéficiaires de la succession, testamentaire ou non.	Avis aux bénéficiaires
Survivor's choice	37. If a court decides, after the death of a spouse or common-law partner, that an amount is payable to the survivor under section 30 or 36, the survivor may not, in respect of the interest or right in or to the family home and of the matrimonial interests or rights, benefit from the deceased individual's will or sections 48 to 50.1 of the <i>Indian Act</i> .	37. Lorsque le tribunal statue, après le décès de l'époux ou conjoint de fait, qu'une somme est due au survivant en vertu des articles 30 ou 36, celui-ci ne peut, en ce qui a trait au droit ou intérêt sur le foyer familial et aux droits ou intérêts matrimoniaux, tirer avantage du testament de son époux ou conjoint de fait et de l'application des articles 48 à 50.1 de la <i>Loi sur les Indiens</i> .	Choix du survivant
Distribution of estate	38. (1) Subject to subsection (2), an executor of a will or an administrator of an estate must not proceed with the distribution of the estate until one of the following occurs: (a) the survivor consents in writing to the proposed distribution; (b) the period of 10 months referred to in subsection 36(1) and any extended period the court may have granted under subsection 36(2) have expired and no application has been made under subsection 36(1) within those periods; or	38. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur de la succession ne peut distribuer la succession à moins que l'une des conditions suivantes ne soit remplie : a) il a obtenu le consentement écrit du survivant à la distribution projetée; b) la période de dix mois visée au paragraphe 36(1) et toute période supplémentaire que le tribunal peut avoir accordée en vertu du	Distribution de la succession

	(c) an application made under subsection 36(1) is disposed of.	paragraphe 36(2) sont écoulées et aucune demande n'a été présentée en vertu du paragraphe 36(1) pendant ces périodes;	
		c) il a été statué sur la demande présentée en vertu du paragraphe 36(1).	
Advances to dependants	(2) Subsection (1) does not prohibit reasonable advances to survivors or other dependants of the deceased spouse or common-law partner for their support.	(2) Le paragraphe (1) n'interdit pas les avances normales pour le soutien des survivants ou autres personnes à charge de l'époux ou conjoint de fait décédé.	Avances aux personnes à charge
Two survivors	(3) When there are two survivors — a common-law partner and a spouse with whom the deceased individual was no longer cohabiting — and an amount is payable to both under an order referred to in section 36, the executor of the will or the administrator of the estate must pay the survivor who was the common-law partner before paying the survivor who was the spouse.	(3) Dans le cas où il y a deux survivants — un conjoint de fait et un époux avec lequel la personne décédée ne cohabitait plus — auxquels une somme est due en vertu de l'ordonnance visée à l'article 36, l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur de la succession paie le survivant qui était le conjoint de fait avant celui qui était l'époux.	Deux survivants
Improvident depletion	39. On application by a survivor, a court may make any order that it considers necessary to restrain the improvident depletion of the interest or right in or to the family home and of the matrimonial interests or rights for the purpose of protecting	39. Sur demande du survivant, le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime nécessaire pour empêcher la dilapidation du droit ou intérêt sur le foyer familial et des droits ou intérêts matrimoniaux, en vue de protéger, selon le cas :	Dilapidation
	(a) the right that might be granted to the survivor in an order made under section 21 or any interest or right that might be transferred to the applicant in an order made under section 36; or	a) le droit qui peut être accordé au survivant au titre de l'ordonnance rendue en vertu de l'article 21 ou le droit ou intérêt qui peut lui être transféré au titre de l'ordonnance rendue en vertu de l'article 36;	
	(b) the value of the interests or rights that will be used to determine the amount that might be payable to the survivor in an order made under section 36.	b) la valeur des droits ou intérêts qui servira à fixer la somme à laquelle le survivant peut avoir droit au titre de l'ordonnance rendue en vertu de l'article 36.	
Enforcement of agreements	40. If a survivor and the executor of the will or the administrator of the estate enter into a written agreement that sets out the amount to which the survivor is entitled and how to settle the amount payable by one or both of the methods referred to in subparagraph 36(1)(b)(i) or (ii), a court may, on application by one of them, make an order to enforce that agreement if the court is satisfied that the consent of the survivor to the agreement was free and informed and that the agreement is not unconscionable.	40. Dans le cas où, après le décès, le survivant et l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur de la succession conviennent par écrit de la somme à laquelle le survivant a droit et du règlement de la somme due par l'un des moyens visés aux sous-alinéas 36(1)(b)(i) ou (ii) ou les deux, le tribunal peut, sur demande de l'un d'eux, ordonner l'exécution de cet accord s'il est convaincu que le survivant y a consenti de façon libre et éclairée et que l'accord n'est pas injuste.	Exécution des accords

NOTICE TO COUNCIL AND VIEWS OF COUNCIL

AVIS AU CONSEIL ET OBSERVATIONS DU
CONSEILNotice of
application

41. (1) An applicant for an order under this Act, except under sections 16 and 19, must, without delay, send a copy of the application to the council of any First Nation on whose reserve the structures and lands in question are situated.

41. (1) Quiconque présente une demande en vertu de la présente loi — exception faite des articles 16 et 19 — envoie sans délai copie de celle-ci au conseil de toute première nation dans la réserve de laquelle sont situées les constructions et terres en cause.

Avis des
demandesRepresentations
by council

(2) On the council's request, the court that is seized of the application must, before making its decision, allow the council to make representations with respect to the cultural, social and legal context that pertains to the application and to present its views about whether or not the order should be made.

(2) Avant de rendre sa décision, le tribunal saisi de la demande accorde au conseil qui en fait la demande la possibilité de lui présenter des observations sur le contexte culturel, social et juridique dans lequel s'inscrit la demande et sur l'opportunité de rendre ou non l'ordonnance en cause.

Observations du
conseil

Notice of order

42. When the court makes an order under this Act, except under section 19, the person in whose favour the order is made must send, without delay, a copy of the order to the council of any First Nation on whose reserve the structures and lands in question are situated.

42. La personne en faveur de qui une ordonnance est rendue en vertu de la présente loi — exception faite de l'article 19 — envoie sans délai copie au conseil de toute première nation dans la réserve de laquelle sont situées les constructions et terres en cause.

Avis des
ordonnances

JURISDICTION OF COURTS

COMPÉTENCE

Definition of
"application"

43. (1) For the purposes of this section, "application" means an application made under any of sections 15, 20, 29 to 33, 48 or 52.

43. (1) Au présent article, « demande » s'entend de toute demande présentée en vertu de l'un des articles 15, 20, 29 à 33, 48 et 52.

Définition de
« demande »Divorce
proceeding
pending

(2) When a divorce proceeding — as defined in subsection 2(1) of the *Divorce Act* — between spouses is pending, the court that has jurisdiction to hear and determine the matter has jurisdiction to hear and determine an application by one of the spouses.

(2) Lorsqu'une action en divorce, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le divorce*, entre époux est en cours, le tribunal qui a compétence pour instruire l'affaire et en décider a compétence pour statuer sur la demande présentée par l'un des époux.

Action en
divorceOther
proceedings
pending

(3) When a proceeding, other than a divorce proceeding, related to the consequences of the breakdown of a spouse's or common-law partner's conjugal relationship is pending, the court that is seized of the matter has jurisdiction to hear and determine an application by the spouse or common-law partner.

(3) Lorsqu'une instance, autre que le divorce, découlant de l'échec de la relation conjugale des époux ou conjoints de fait est en cours, le tribunal qui en est saisi a compétence pour statuer sur la demande présentée par l'un d'eux.

Autres actions

No pending
proceedings

(4) If no divorce proceeding is pending and no court is seized of a matter referred to in subsection (3), the court that has jurisdiction to hear and determine an application by a spouse or common-law partner is the court in the province in which the structures and lands in question are situated or, if that property is situated in more than one province, the court in

(4) Dans le cas où la demande est introductive d'instance, le tribunal qui a compétence pour statuer sur cette demande est celui de la province où sont situées les constructions et terres en cause ou, si celles-ci sont situées dans plusieurs provinces, celui de l'une de ces provinces dont la compétence est reconnue par les deux époux ou conjoints de fait ou, à défaut

Autres cas

one of those provinces whose jurisdiction is accepted by both spouses or common-law partners or, in the absence of agreement, either the court in the province in which they habitually reside or, if they have ceased to cohabit, in which they habitually resided on the day on which they ceased to cohabit.

d'entente, soit celui de la province où ils résident habituellement, soit, en cas de cessation de la cohabitation, celui de la province où ils résidaient habituellement à la date de la cessation.

Exception

(5) Despite subsection (4), if the court in a province that is seized of the matter referred to in subsection (3) is not a court as defined in subsection 2(1), the court that has jurisdiction to hear and determine an application by the spouse or common-law partner is the court, as defined in subsection 2(1), in that province.

(5) Malgré le paragraphe (4), si le tribunal d'une province saisi de la question visée au paragraphe (3) n'est pas un tribunal au sens du paragraphe 2(1), le tribunal qui a compétence pour statuer sur la demande est le tribunal — au sens de ce paragraphe — de cette province.

Exception

Proceedings on death

44. (1) A court that is seized of a matter related to the distribution of property on the death of a spouse or common-law partner has jurisdiction to hear and determine an application made under section 21, 35, 36, 39 or 40 by the survivor, the executor of the will or the administrator of the estate.

44. (1) Le tribunal saisi de toute question relative au partage de biens découlant du décès de l'époux ou conjoint de fait a compétence pour statuer sur toute demande présentée en vertu des articles 21, 35, 36, 39 ou 40 par le survivant ou par l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur de la succession.

Procédure en cas de décès

No pending proceedings

(2) If no court is seized of a matter referred to in subsection (1), the court that has jurisdiction to hear and determine the application is the court in the province in which the structures and lands in question are situated or, if that property is situated in more than one province, the court in the province in which both spouses or common-law partners habitually resided on the day on which the death occurred or, if they ceased to cohabit before the death, in which they habitually resided on the day on which they ceased to cohabit.

(2) Dans le cas où cette demande est introductive d'instance, le tribunal qui a compétence pour statuer sur elle est celui de la province où sont situées les constructions et terres en cause ou, si celles-ci sont situées dans plusieurs provinces, soit celui de la province où les époux ou conjoints de fait résidaient habituellement à la date du décès, soit, en cas de cessation de la cohabitation avant le décès, celui de la province où ils résidaient habituellement à la date de la cessation.

Autres cas

Exception

(3) Despite subsection (2), if the court in a province that is seized of the matter referred to in subsection (1) is not a court as defined in subsection 2(1) and the Minister has not consented to the exercise of jurisdiction by the court or directed the matter to the court under section 44 of the *Indian Act*, the court that has jurisdiction to hear and determine the application is the court, as defined in subsection 2(1), in that province.

(3) Malgré le paragraphe (2), si le tribunal d'une province saisi de la question visée au paragraphe (1) n'est pas un tribunal au sens du paragraphe 2(1) et que le ministre n'a pas consenti à ce que la question lui soit présentée ou n'a pas ordonné qu'elle le soit en vertu de l'article 44 de la *Loi sur les Indiens*, le tribunal qui a compétence pour statuer sur cette demande est le tribunal — au sens du paragraphe 2(1) — de cette province.

Exception

Possibility of joinder

45. An application made under this Act, except under sections 16, 18 and 19, may be heard in the same proceeding as another

45. Toute demande présentée en vertu de la présente loi — exception faite des articles 16, 18 et 19 — peut être entendue dans l'instance

Possibilité d'instance conjointe

	application related to the consequences of the breakdown of the conjugal relationship or the death.	où est entendue toute autre demande portant sur une question qui découle de l'échec de la relation conjugale ou du décès.	
Right of appeal—divorce proceeding	46. (1) An order made under this Act in a divorce proceeding as defined in subsection 2(1) of the <i>Divorce Act</i> is deemed, for the purposes of section 21 of that Act, to be an order made under that Act.	46. (1) Toute ordonnance rendue en vertu de la présente loi dans le cadre d'une action en divorce au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur le divorce</i> est réputée, pour l'application de l'article 21 de cette loi, être une ordonnance rendue en application de cette loi.	Appel — action en divorce
Right of appeal—other proceeding	(2) Any other order made under this Act, except under any of sections 16 to 19, may be appealed to the court exercising appellate jurisdiction over the court that made the order.	(2) Il peut être interjeté appel de toute autre ordonnance rendue en vertu de la présente loi — exception faite des articles 16 à 19 — devant le tribunal qui connaît des appels formés contre les décisions du tribunal ayant rendu l'ordonnance.	Appel — autres actions
	RULES OF PRACTICE AND PROCEDURE	RÈGLES DE PRATIQUE ET DE PROCÉDURE	
Definitions	47. (1) The following definitions apply in this section.	47. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.	Définitions
"appellate court" « cour d'appel »	"appellate court", in respect of an appeal from a court, means the court exercising appellate jurisdiction with respect to that appeal.	« autorité compétente » Dans le cas du tribunal d'une province, d'un tribunal établi en application des lois provinciales ou de la cour d'appel d'une province, l'organisme, la personne ou le groupe de personnes habituellement compétent, sous le régime juridique de la province, pour établir les règles de pratique et de procédure de ce tribunal.	« autorité compétente » "competent authority"
"competent authority" « autorité compétente »	"competent authority", in respect of a court in a province, a court established under the laws of a province or an appellate court in a province, means the body, person or group of persons ordinarily competent under the laws of that province to make rules regulating the practice and procedure in that court.	« cour d'appel » Tribunal qui connaît des appels formés contre les décisions d'un autre tribunal.	« cour d'appel » "appellate court"
Rules	(2) Subject to subsection (3), the competent authority may make rules applicable to any proceedings under this Act in a court, or appellate court, in a province, and to any proceedings under section 16 in a court established under the laws of a province, including, without limiting the generality of the foregoing, rules (a) regulating the practice and procedure in the court, including the addition of persons as parties to the proceedings; (b) respecting the conduct and disposition of any proceedings under this Act without an oral hearing; (c) regulating the sittings of the court; (d) respecting the fixing and awarding of costs;	(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'autorité compétente peut établir les règles applicables à toute procédure engagée aux termes de la présente loi devant le tribunal ou la cour d'appel d'une province ou engagée aux termes de l'article 16 devant le tribunal établi en application des lois provinciales, notamment en ce qui concerne : a) la pratique et la procédure devant ce tribunal, notamment la mise en cause de tiers; b) l'instruction et le règlement de toute procédure visée par la présente loi sans qu'il soit nécessaire aux parties de présenter leurs éléments de preuve et leur argumentation verbalement; c) les séances du tribunal; d) la taxation des frais et l'octroi des dépens;	Règles

	<p>(e) prescribing and regulating the duties of officers of the court;</p> <p>(f) respecting the transfer of proceedings under this Act to or from the court; and</p> <p>(g) prescribing and regulating any other matter considered expedient to attain the ends of justice and carry into effect the purposes and provisions of this Act.</p>	<p>e) les attributions des fonctionnaires du tribunal;</p> <p>f) le renvoi de toute procédure prévue par la présente loi d'un tribunal à un autre;</p> <p>g) toute autre mesure jugée opportune aux fins de la justice et pour l'application de la présente loi.</p>	
Exercise of power	<p>(3) The power to make rules conferred by subsection (2) on a competent authority must be exercised in the like manner and subject to the like terms and conditions, if any, as the power to make rules conferred on that authority by the laws of the province.</p>	<p>(3) Le pouvoir d'établir des règles conféré par le paragraphe (2) à une autorité compétente s'exerce selon les mêmes conditions et modalités que le pouvoir conféré à cet égard par les lois provinciales.</p>	Mode d'exercice du pouvoir
Not statutory instruments	<p>(4) Rules made under this section by a competent authority that is not a judicial or quasi-judicial body are deemed not to be statutory instruments within the meaning and for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i>.</p>	<p>(4) Les règles établies en vertu du présent article par une autorité compétente qui n'est ni un organisme judiciaire ni un organisme quasi judiciaire sont réputées ne pas être des textes réglementaires au sens et pour l'application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>.</p>	Règles et textes réglementaires
	OTHER PROVISIONS	AUTRES DISPOSITIONS	
Determination by court—interest or right	<p>48. For the purposes of this Act, a court may, by order, determine whether a spouse, a common-law partner, a survivor or an estate of a deceased spouse or common-law partner holds an interest or right in or to a structure or land situated on a reserve, on application by one of the spouses or common-law partners, the survivor, the executor of the will, the administrator of the estate or the council of the First Nation on whose reserve the structure or land is situated.</p>	<p>48. Pour l'application de la présente loi, le tribunal peut, par ordonnance, établir si l'époux, le conjoint de fait, le survivant ou la succession de l'époux ou conjoint de fait décédé détient un droit ou intérêt sur une construction ou terre située dans une réserve, sur demande de l'un des époux ou conjoints de fait, du survivant, de l'exécuteur testamentaire, de l'administrateur de la succession ou du conseil de la première nation dans la réserve de laquelle est située la construction ou terre.</p>	Pouvoir du tribunal— droit ou intérêt
Proceedings on death	<p>49. (1) When a spouse or common-law partner makes an application under any of sections 29 to 33 and both spouses or common-law partners or one of them dies before the application is disposed of, the application may be continued by or against the executor of the will or the administrator of the estate of the spouse or common-law partner who dies.</p>	<p>49. (1) La demande présentée par l'époux ou conjoint de fait en vertu de l'un des articles 29 à 33 peut, si les époux ou conjoints de fait ou l'un d'eux décèdent avant qu'il ne soit statué sur celle-ci, être poursuivie par l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur de la succession de l'époux ou conjoint de fait qui décède ou contre cet exécuteur ou administrateur.</p>	Décès
Application by survivor	<p>(2) When a survivor makes an application under section 36, 39 or 40 and the survivor dies before the application is disposed of, the</p>	<p>(2) La demande présentée par le survivant en vertu des articles 36, 39 ou 40 peut, s'il décède avant qu'il ne soit statué sur celle-ci, être poursuivie par l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur de la succession du survivant.</p>	Demande présentée par le survivant

application may be continued by the executor of the will or the administrator of the estate of the survivor.

Application by executor or administrator

(3) When an executor of a will or an administrator of an estate makes an application under section 35 or 40 and the survivor dies before the application is disposed of, the application may be continued against the executor of the will or the administrator of the estate of the survivor.

(3) La demande présentée par l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur de la succession en vertu des articles 35 ou 40 peut, si le survivant décède avant qu'il ne soit statué sur celle-ci, être poursuivie contre l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur de la succession du survivant.

Demande présentée par l'exécuteur ou l'administrateur

Notice to Minister or council

50. When a court makes an order under this Act, except under section 19, the applicant must, without delay, send a copy of the order to the Minister or, if the order is in respect of any structure or land situated on the following reserves or land base, to the council of the First Nation:

50. Lorsque le tribunal rend une ordonnance en vertu de la présente loi — exception faite de l'article 19 —, le demandeur en envoie sans délai copie au ministre ou, s'agissant d'une ordonnance relative à toute construction ou terre située dans les lieux ci-après, au conseil de la première nation :

Avis au ministre ou au conseil

(a) a reserve of a First Nation that is subject to a land code as defined in subsection 2(1) of the *First Nations Land Management Act*;

(b) a reserve of a First Nation that is on the list referred to in subsection 12(5); or

(c) the Kanesatake Mohawk interim land base as defined in subsection 2(1) of the *Kanesatake Interim Land Base Governance Act*.

a) une réserve d'une première nation assujettie à un code foncier au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la gestion des terres des premières nations*;

b) une réserve d'une première nation figurant sur la liste prévue au paragraphe 12(5);

c) le territoire provisoire de Kanesatake au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le gouvernement du territoire provisoire de Kanesatake*.

Provincial laws of evidence

51. Subject to this Act, the laws of evidence of the province in which any proceedings under this Act are taken, including the laws of proof of service of any document, apply to those proceedings.

51. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le droit de la preuve de la province où une procédure est engagée aux termes de la présente loi s'applique à celle-ci, notamment en matière de signification.

Application du droit provincial

Enforcement of orders

52. (1) On application by a person who is neither a First Nation member nor an Indian and in whose favour an order is made under subsection 30(1), section 33, subsection 36(1) or section 40, a council may, on behalf of the person, enforce the order on a reserve of the council's First Nation as if the order had been made in favour of the First Nation.

52. (1) Sur demande de la personne qui n'est ni membre de la première nation ni Indien et en faveur de qui est rendue l'ordonnance prévue au paragraphe 30(1), à l'article 33, au paragraphe 36(1) ou à l'article 40 le conseil peut, au nom du demandeur, exécuter l'ordonnance dans une réserve de sa première nation comme si elle avait été rendue en faveur de celle-ci.

Exécution des ordonnances

Payment into court

(2) If the council notifies the person that it will not enforce the order or does not enforce it within a reasonable period after the application is made, a court may, on application by the person, vary the order to require the person against whom the order was made to pay into

(2) Si le conseil avise le demandeur qu'il n'exécutera pas l'ordonnance ou s'il ne l'exécute pas dans un délai raisonnable après la présentation de la demande, le tribunal peut, sur demande de ce dernier, modifier l'ordonnance pour enjoindre à la personne à l'encontre de qui

Versement de la somme au tribunal

court the amount payable that was specified in the order, if the court is satisfied that it is necessary for the enforcement of the order.

elle est rendue de verser au tribunal la somme due qui y est fixée s'il est convaincu que cela est nécessaire à l'exécution de l'ordonnance.

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Governor in Council

53. (1) The Governor in Council may make regulations that the Governor in Council considers necessary for carrying out the purposes and provisions of this Act, including regulations making rules that are applicable to any proceedings under this Act and prescribing anything that by this Act is to be prescribed.

53. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures qu'il estime nécessaires à l'application de la présente loi, notamment en vue d'établir les règles applicables à toute procédure engagée au titre de la présente loi et en vue de prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par celle-ci.

Gouverneur en conseil

Regulations prevail

(2) Any regulations that may be made under subsection (1) to provide for uniformity in the rules made under section 47 prevail over those rules.

(2) Les règlements qui peuvent être pris en vertu du paragraphe (1) en vue d'assurer l'uniformité des règles établies en vertu de l'article 47 l'emportent sur celles-ci.

Primauté des règlements

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Commencement of application

54. (1) If, under section 12, sections 13 to 52 begin to apply to a First Nation,

54. (1) Dans le cas où, par application de l'article 12, une première nation devient assujettie aux articles 13 à 52 :

Assujettissement

(a) sections 28 to 33 apply to spouses or common-law partners in respect of structures and lands situated on a reserve of that First Nation if they ceased to cohabit on or after the day on which those sections began to apply to that First Nation; and

a) les articles 28 à 33 s'appliquent, en ce qui a trait aux constructions et terres situées dans une réserve de la première nation, aux époux ou conjoints de faits qui ont cessé de cohabiter à la date où celle-ci devient assujettie à ces articles ou ultérieurement;

(b) sections 14, 21 and 34 to 40 apply to survivors in respect of structures and lands situated on a reserve of that First Nation if the death occurred on or after the day on which those sections began to apply to that First Nation.

b) les articles 14, 21 et 34 à 40 s'appliquent aux survivants, en ce qui a trait aux constructions et terres situées dans une réserve de la première nation, si le décès est survenu à cette date ou ultérieurement.

Cessation of application

(2) If, under section 12, sections 13 to 52 cease to apply to a First Nation,

(2) Dans le cas où, par application de l'article 12, les articles 13 à 52 cessent de s'appliquer à une première nation :

Cessation d'effet

(a) proceedings commenced under those sections in respect of structures and lands situated on a reserve of that First Nation must be completed as if those sections had not ceased to apply;

a) les procédures engagées au titre de ces articles relativement à des constructions et terres situées dans une réserve de la première nation sont menées à terme comme si les articles n'avaient pas cessé de s'appliquer;

(b) section 15 continues to apply to spouses or common-law partners in respect of the family home situated on a reserve of that First Nation if the interest or right in or to the family home was disposed of or encumbered before the day on which that section ceased to apply to that First Nation,

b) l'article 15 continue de s'appliquer aux époux ou conjoints de fait, en ce qui a trait au foyer familial situé dans une réserve de la première nation, s'il a été disposé du droit ou intérêt sur le foyer familial avant

and sections 41 to 51 continue to apply in respect of proceedings taken by those spouses or common-law partners under section 15;

(c) sections 28 to 33 continue to apply to spouses or common-law partners in respect of structures and lands situated on a reserve of that First Nation if they had ceased to cohabit before the day on which those sections ceased to apply to that First Nation, and sections 41 to 52 continue to apply in respect of proceedings taken by those spouses or common-law partners under any of sections 29 to 33; and

(d) sections 14, 21 and 34 to 40 continue to apply to survivors in respect of structures and lands situated on a reserve of that First Nation if the death occurred before the day on which those sections ceased to apply to that First Nation, and sections 23, 25 to 27 and 41 to 52 continue to apply in respect of proceedings involving those survivors taken under section 21, 35, 36, 39 or 40.

la date où cet article cesse de s'appliquer à celle-ci ou si ce droit ou intérêt a été grevé d'une charge avant cette date, et les articles 41 à 51 continuent de s'appliquer à l'égard des procédures engagées par eux au titre de l'article 15;

c) les articles 28 à 33 continuent de s'appliquer aux époux ou conjoints de fait, en ce qui a trait aux constructions et terres situées dans une réserve de la première nation, s'ils ont cessé de cohabiter avant la date où ces articles cessent de s'appliquer à celle-ci, et les articles 41 à 52 continuent de s'appliquer à l'égard des procédures engagées par eux au titre de l'un des articles 29 à 33;

d) les articles 14, 21 et 34 à 40 continuent de s'appliquer aux survivants, en ce qui a trait aux constructions et terres situées dans une réserve de la première nation, si le décès est survenu avant la date où ces articles cessent de s'appliquer à celle-ci, et les articles 23, 25 à 27 et 41 à 52 continuent de s'appliquer à l'égard des procédures visant ces survivants engagées au titre des articles 21, 35, 36, 39 ou 40.

Subsection 12(2)

55. Subsection 12(2) does not apply to a First Nation that, on the day on which this section comes into force, is a First Nation as defined in subsection 2(1) of the *First Nations Land Management Act* for a period of three years after that day.

55. Le paragraphe 12(2) ne s'applique à la première nation qui, à la date d'entrée en vigueur du présent article, est une première nation au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la gestion des terres des premières nations* qu'à l'expiration d'une période de trois ans suivant cette date.

Paragraphe 12(2)

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

56. (1) The provisions of this Act, except sections 12 to 52, 54 and 55, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

56. (1) Les dispositions de la présente loi, exception faite des articles 12 à 52, 54 et 55, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

Provisional federal rules

(2) Sections 12 to 52 come into force one year after the day on which section 7 comes into force.

(2) Les articles 12 à 52 entrent en vigueur un an après l'entrée en vigueur de l'article 7.

Règles fédérales provisoires

Available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
<http://www.parl.gc.ca>